

# *Spanglish vs Yanito*

Análisis de fenómenos pragmáticos en la mezcla de código lingüístico

Francisco Javier Amo Laffitte

Romanska och klassiska institutionen

Spanska IV kandidatprogram

Examensarbete (15hp)

Vt22

Handledare/Supervisor: Rakel Österberg

English title: Pragmatic comparison between *Yanito* and *Spanglish*



**Stockholms  
universitet**

# *Spanglish vs Yanito*

**Análisis de fenómenos pragmáticos en la mezcla de código lingüístico**

**Francisco Javier Amo Laffitte**

## Resumen

Desde hace casi 300 años junto al estrecho de Gibraltar pervive una colonia inglesa en la que conviven dos lenguas, inglés y español. La primera es la lengua oficial de la colonia y la segunda es la lengua de contacto de las poblaciones limítrofes. A más de 5000 km de Gibraltar, se encuentran la lengua inglesa y española entre la población de origen hispano residente en EEUU. El objetivo del presente estudio es comparar las estrategias de atenuación, actos de habla e imagen social que tienen lugar durante la mezcla de códigos entre inglés y español en estos dos contextos diferentes para, de esta manera, ver si podemos hallar similitudes y diferencias en el uso de fenómenos pragmáticos en la mezcla de códigos de español e inglés entre el *spanglish* y el *yanito*. Para ello analizamos la mezcla de códigos en las oraciones de dos conversaciones informales de extensión similar con el objetivo de encontrar una respuesta al objeto de nuestro estudio. Primero seleccionamos las oraciones donde se produce el cambio de código siguiendo el método de análisis de contenido temático. Posteriormente analizamos el contenido de una conversación telefónica en *yanito* y el podcast de una entrevista de radio en *spanglish* desde el punto de vista pragmático, identificando las estrategias de atenuación, actos de habla y la imagen social de afiliación/autonomía en ambos corpus. Los resultados más significativos sugieren que desde el punto de vista pragmático en *yanito* se busca influir más en la interlocutora, pero manteniendo una mayor intención de afiliación, mientras que en *spanglish* se tiende más a acotar lo dicho, justificando y usando con mayor frecuencia la imagen social de autonomía. En ambos casos el acto ilocutivo más empleado es el asertivo, sin embargo, en *spanglish* se da un mayor número de actos expresivos.

### **Palabras clave**

Mezcla de códigos, calcos, pragmática, atenuadores lingüísticos, actos de habla, imagen social, bilingüismo bicultural

# Índice

<b>Tablas</b> .....	<b>3</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>4</b>
<b>1. Introducción</b> .....	<b>4</b>
<b>2. Marco teórico</b> .....	<b>5</b>
2.1 <i>Trasfondo histórico y lingüístico</i> .....	5
2.1.1 Historia del contacto lingüístico entre inglés y español en la colonia de Gibraltar .....	5
2.1.2 Historia del contacto lingüístico entre inglés y español en los EE.UU .....	7
2.1.3 Definición de <i>spanglish</i> y <i>yanito</i> .....	8
2.2 <i>Bilingüismo</i> .....	8
2.2.1 Tipos de bilingüismo .....	10
2.2.2 Interferencias.....	11
2.2.3 Hablantes de herencia .....	12
2.2.4 Disglosia .....	14
2.2.5 Alternancia de código .....	15
2.2.6 Préstamos léxicos .....	17
2.2.7 El hablante bilingüe .....	17
2.3 <i>Fenómenos pragmáticos: actos de habla, la cortesía verbal y la atenuación lingüística</i> .....	21
2.3.1 Actos de habla .....	21
2.3.2 Cortesía verbal.....	22
2.3.3 Atenuación lingüística .....	22
<b>3. Estudios previos</b> .....	<b>25</b>
<b>4. Material y método</b> .....	<b>28</b>
4.1 <i>Material</i> .....	28

4.2 Método.....	29
4.3. Procesamiento y análisis de datos .....	29
4.4 Limitaciones del estudio.....	30
<b>5. Análisis y resultados.....</b>	<b>31</b>
5.1 Análisis.....	31
Transcripción en <i>Yanito</i> .....	31
Transcripción en <i>Spanglish</i> .....	38
5.2 Resultados comparativos yanito y spanglish.....	43
<b>6. Discusión .....</b>	<b>45</b>
<b>7. Conclusión.....</b>	<b>47</b>

## Bibliografía

## Apéndice

*Transcripción conversación telefónica yanito*

*Transcripción podcast entrevista radiofónica spanglish*

# Tablas

Tabla 1: El continuo bilingüe (nuestra traducción) .....	12
Tabla 2: Características lingüísticas de hablantes de herencia (nuestra traducción).....	12
Tabla 3. Comparativa estrategias atenuación.....	43
Tabla 4 Comparativa actos de habla .....	43
Tabla 5 Comparativa imagen social.....	44

# Introducción

*Si a los cultos estuviera confiado dar aliento  
a los idiomas, todavía estaríamos hablando latín.*

*Alfonso Reyes*

## 1. Introducción

El objetivo del presente trabajo de investigación es, desde un enfoque limitado, poder hacer una primera aproximación sobre el uso de atenuantes lingüísticos, actos de habla e imagen social en conversaciones orales informales en las modalidades lingüísticas *yanito* y *spanglish* y poder atisbar así algunos rasgos comunes y diferenciadores en su uso. El *yanito* y *spanglish* tienen elementos en común, ambas variedades lingüísticas comparten las lenguas que las componen; español e inglés, también se caracterizan por la alternancia de código lingüístico, Levey (2020, p.78) y Betti (2009, p.105). Dado que no hemos hallado estudios en los que se comparen ambas variedades lingüísticas desde el punto de vista de la pragmática, creemos que hacer un estudio exploratorio comparativo que pueda revelar de algún modo los rasgos pragmáticos más característicos de estas dos variedades lingüísticas y así poder identificar en mayor medida las diferencias y similitudes en su pragmática y así conocer más en detalle las características pragmáticas semejantes y diferentes entre el *yanito* y el *spanglish*. Nuestra primera pregunta de investigación es:

- 1) ¿En qué grado comparten interacciones en *yanito* y *spanglish* rasgos comunes pertenecientes a la pragmática como los tipos de atenuantes lingüísticos, actos de habla y la imagen social?

Si *yanito* y *spanglish* y se caracterizan por usar diferentes elementos pragmáticos, ¿podemos identificar qué factor o factores determinen esa diferencia? Aunque no sea el objetivo principal de la presente investigación, también vamos a intentar, en menor grado, encontrar algún tipo de relación entre cultura y pragmática mediante la siguiente pregunta:

- 2) ¿En qué grado se puede identificar aspectos culturales presentes en los cambios de códigos analizados?

Puesto que los aspectos culturales son diferentes nuestra hipótesis es que estos pudieran influir en el uso de fenómenos pragmáticos.

## 2. Marco teórico

En este capítulo se dará un trasfondo histórico de las zonas geográficas y una definición del *spanglish* y el *yanito* (2.1). Dado que el *yanito* y el *spanglish* es usado por hablantes bilingües, para conocer en mayor profundidad los rasgos lingüísticos se hará una descripción del bilingüismo y cómo se comunica un hablante bilingüe (2.2). Finalmente, se hará una descripción de algunos fenómenos pragmáticos como son las estrategias de atenuación lingüística, los actos de habla ilocutivos y la imagen social de afiliación/autonomía (2.3).

### 2.1 Trásfondo histórico y lingüístico

#### 2.1.1 Historia del contacto lingüístico entre inglés y español en la colonia de Gibraltar

La colonia británica de Gibraltar geográficamente se encuentra en el sur de la Península Ibérica, tiene una extensión de unos 6,8 km y una población de unas 32.743 personas (Levey 2020, p.5). El peñón, o roca, ha sido habitado por diferentes culturas. Desde el siglo VIII hasta el siglo XV estuvo habitado por culturas procedentes del norte de África y a partir de

entonces formó parte primero del duquesado de Medina Sidonia y finalmente, a partir de 1501, del reino de Castilla. En 1701, fruto de la guerra de Sucesión en España un batallón angloholandés se instala en la roca y el rey de España a través del tratado de Utrecht capitula la propiedad de los terrenos de la roca en favor de la Corona Británica con una “duración ilimitada”. A partir de entonces, numerosas culturas se han asentado en la roca; genoveses, sefardíes, portugueses, indios, marroquíes, ingleses y españoles. En 1830 Gibraltar se incorporó a Reino Unido en calidad de “Colonia de la Corona”. Más recientemente, en el pasado siglo, numerosos acontecimientos hicieron que Gibraltar tuviera cierto protagonismo en la esfera internacional. Durante la Guerra Civil española (1936-1939) se convirtió en refugio de españoles que huían de la guerra. Durante la Segunda Guerra Mundial la mayor parte de la población fue evacuada y se convirtió en un enclave estratégico (López Franco, 2014). En la década de los 1960 el gobierno español del general Franco ordenó el cierre de la frontera con Gibraltar como forma de presión por la reclamación histórica de los distintos gobiernos españoles de la devolución del territorio de Gibraltar. Este aislamiento provocó entre los habitantes de Gibraltar un alto grado de rechazo a todo lo que tuviera que ver con lo español. Posteriormente, en esa misma década, la ONU incluyó a Gibraltar como colonia del Reino Unido. En 1982, como consecuencia del acceso de España al Mercado Único Europeo, las fronteras volvieron a abrirse (Rodríguez García 2019, p.6 y p.7). La población gibraltareña ha votado en dos ocasiones acerca de la soberanía compartida en Gibraltar entre España y el Reino Unido y en ambas lo ha rechazado. Durante las votaciones sobre el Brexit, los habitantes del peñón se pronunciaron a favor de seguir en la UE con un 95% de votos a favor (Diario El País, 2016). Actualmente, la Unión Europea reconoce a Gibraltar como colonia británica y la Carta de las Naciones Unidas a través de su Comité Especial de Descolonización reconoce a Gibraltar como un territorio no autónomo y a Inglaterra como la

*Potencia administradora*( Capítulo XI de la Carta de las Naciones Unidas). La mayor parte de la población de Gibraltar habla español, según Lipski (1986, p.416)

“En la actualidad, son escasísimos los gibraltareños nativos que no hablan el español, y en la mayor parte de los hogares legítimamente gibraltareños, el español es la lengua de uso cotidiano, a veces en combinación con el inglés. Es natural que las parejas gibraltareñas de origen español recurran al idioma castellano, pero lo más notable del ambiente lingüístico de Gibraltar es que aun los oriundos del Reino Unido que se trasladan a Gibraltar suelen adoptar el español como una consecuencia natural de su estadía en la colonia, y sus hijos aprenden este idioma con la mayor facilidad.”

### **2.1.2 Historia del contacto lingüístico entre inglés y español en los EE.UU**

El spanglish se habla en las regiones limítrofes de México con EE.UU. y en parte del territorio estadounidense donde se concentran poblaciones de origen hispano. “El *spanglish* es el resultado del encuentro no sólo entre dos lenguas sino entre dos civilizaciones, la hispánica y la anglosajona. A pesar de lo que aseguran los medios de comunicación, no es un fenómeno reciente. Sus antecedentes se remontan por lo menos a 1848, con la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo, en el que México le vendió una parte considerable de su territorio a los EE. UU.” (Stavans, 2012). A finales del siglo XIX con las guerras de independencia de Cuba y Puerto Rico, EE. UU. experimentó un aumento de la inmigración de dichos países hacia EE. UU. Durante el siglo XX este flujo continuó no solo desde Cuba y Puerto Rico, este último como país de libre asociación con EE. UU., sino también de otros países americanos, en especial los de Centroamérica. Desde el siglo XXI hasta la actualidad, según el informe sobre migraciones en el mundo de la ONU, los flujos migratorios de hispanoamericanos hacia EE. UU. han seguido aumentando. Según el informe sobre el español de los Estados Unidos (2020) del Instituto Cervantes hay más de 62 millones de estadounidenses de origen hispano, el 18,7 % de la población total del país, el 71 % de los hispanos utilizan el español en el entorno familiar y un 94% sienten su origen étnico como hispano.



### 2.1.3 Definición de *spanglish* y *yanito*

El *spanglish* es la mezcla de dos códigos lingüísticos, español hispanoamericano procedente sobre todo de México, Puerto Rico y Cuba y el inglés estadounidense. Según Ibarz (2002), en Lipski (2015, p.3), existen al menos 25 millones de hablantes de *spanglish* a un lado y otro de la frontera entre México y EE. UU. Según Betti y Enghels (2018), el uso del término *spanglish* está documentado por primera vez en 1948 por el periodista de El Diario de Puerto Rico Salvador Tió quien escribió un artículo titulado “Teoría del *Espanglish*” para criticar el uso de esta alternancia de códigos. Hasta entonces, el uso del español e inglés en las poblaciones fronterizas entre EE. UU. y México era conocido como caló o pachuco (Chiguila 2016).

El *yanito* por el contrario es la mezcla del inglés británico, con influencias del genovés, portugués, maltés, judío y marroquí, con el español variante andaluza sobre todo. Para poder conocer más en profundidad a qué nos referimos con *yanito* y *spanglish* es necesario primero definir las características de los hablantes y las características del lenguaje que es empleado. Para ello primero nos adentraremos en el bilingüismo y posteriormente en cómo usan el lenguaje los hablantes bilingües.

## 2.2 Bilingüismo

Según el Diccionario de la lengua española, se define al bilingüismo como el “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”. En este sentido, derivado de la definición anterior, podemos afirmar que existe un bilingüismo social y otro individual. En relación con el bilingüismo social, Appel y Muysken (1996, p.10) consideran que el bilingüismo existe en la mayoría de las sociedades y estos se distinguen según su forma y grado:

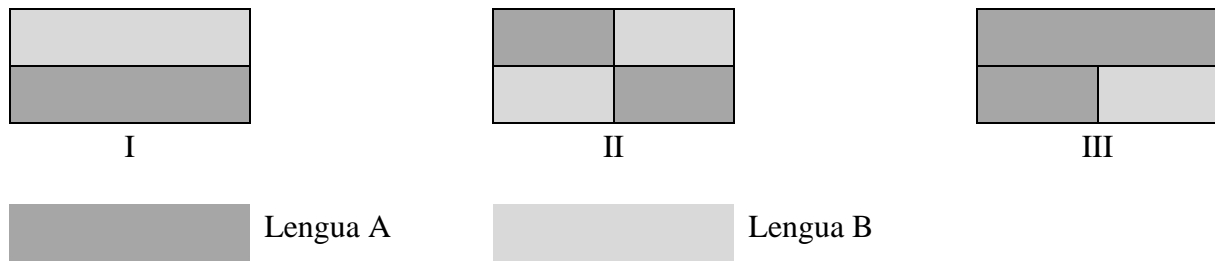


Figura I. Formas de bilingüismo social

En el caso I ambos grupos son monolingües y hablan diferentes lenguas. Un caso típico ha sido entre los colonos y los nativos de un lugar.

En el caso II ambos grupos lingüísticos son bilingües. Pueden tanto hablar en una lengua como en la otra indistintamente.

En el caso III, uno de los dos grupos lingüísticos es monolingüe y el otro es bilingüe. Este caso podría ser el de los samis en Noruega y los noruegos que viven en el norte del país donde el sami es lengua cooficial.

En relación con el bilingüismo individual, catalogar a un individuo como bilingüe no es tan sencillo como pudiera parecer, ya que diversos autores especializados en la materia difieren en cómo calificar a un individuo como bilingüe. Hay autores que consideran que se es bilingüe cuando se dominan alguna de las cuatro destrezas – escribir, leer, comprender y hablar. Otros autores, sin embargo, consideran que existe bilingüismo en un individuo cuando éste emplea de manera indistinta ambas lenguas. Mackey (2000, p. 26) cita la definición de Bloomfield (1933 p.56) sobre bilingüismo como “el dominio a nivel nativo de dos idiomas” y la consideración en el mismo sentido de Haugen (1953, p.7) sobre que se considera bilingüismo como la capacidad para producir "oraciones con sentido en otros idiomas". El propio Mackey (2000, p.27) considera arbitrario o difícil de determinar cuándo un hablante de una segunda lengua se convierte en bilingüe y define al bilingüismo como el uso alternativo de dos o más idiomas por un mismo individuo.

Las razones que determinan el uso de una lengua u otra por parte del hablante bilingüe, los cuales trataremos a continuación, dependerán de varios factores como, entre otros, la representación o prestigio que tienen esas dos lenguas en el hablante y del contexto o situación específica en la que el hablante se encuentre. Por lo tanto, en nuestro objeto de estudio, tanto en el caso del *yanito* como en el caso del *spanGLISH*, el uso de una lengua u otra dependerá de factores más allá del mensaje que se desea transmitir como por ejemplo la representación identitaria, o de afiliación, que el hablante pudiera incluir en su mensaje. En este sentido, identidad y etnicidad no siempre van de la mano. A veces la identidad puede estar relacionada con un grupo étnico, Appel y Muysken (1996, p.24), como puede ser el caso de los romaníes en Suecia o chicanos en el sur de los EE. UU. o puede no estar relacionada con la etnicidad como puede ser el caso del catalán en España. El hecho que haya una identificación del individuo bilingüe hacia una lengua en mayor medida que la otra permite afirmar que también hay una actitud hacia el uso de cada lengua.

### **2.2.1 Tipos de bilingüismo**

Weinreich (1953), uno de los pioneros en el estudio del bilingüismo, distinguió tres tipos de bilingüismo:

- **Bilingüismo coordinado:** El hablante construye dos sistemas lingüísticos independientes, creando dos significados separados. Este puede ser el caso cuando aprendemos una lengua en la escuela y la otra en casa. El bilingüe coordinado se expresa como dos hablantes monolingües, sin necesidad de traducir una lengua y otra. En palabras de D'Andrea (2021) “El individuo habla cada una de sus L1 sin muchas confusiones terminológicas ni conceptuales que podrían ser causadas por las interferencias con la otra L1”. No obstante, cuando este tipo de hablantes necesita expresar algo de lo aprendido en otra lengua distinta tiene dificultades para expresarse.

- **Bilingüismo compuesto:** Este tipo de bilingüismo se caracteriza porque el hablante fusiona ambas lenguas creando un único sistema lingüístico. Debido a la dificultad de separar las dos lenguas, el individuo alterna ambos idiomas dando lugar a cambios de códigos e interferencias. Este caso se da por ejemplo en niños que aprenden dos idiomas a la vez, por ejemplo, cuando los progenitores tienen lenguas maternas diferentes.
- **Bilingüismo subordinado:** Aquí se da el caso de una lengua dominante sobre la otra. El individuo interpreta una segunda lengua partiendo de su lengua L1. Por lo tanto, traduce lo que escucha y dice, y al mismo tiempo es objeto de interferencias. Un ejemplo de este tipo de casos serían los adultos que aprenden otra lengua en edad adulta.

Más recientemente, Silva-Corvalán (2014, p.1) asociando bilingüismo con el uso de dos lenguas en la vida diaria también, distingue entre dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo simultáneo, que tiene lugar al nacer y el secuencial que tiene lugar en los primeros años de vida.

### **2.2.2 Interferencias**

La interferencia lingüística es un fenómeno provocado por el contacto lingüístico y hace referencia a los errores cometidos en una lengua derivados de la influencia de la lengua dominante. Cuando la lengua dominante puede ser de ayuda se dice entonces que es una transferencia positiva. Sin embargo, cuando lo que la lengua dominante origina son errores, entonces se le conoce como transferencia negativa o interferencia. Un ejemplo de interferencia sería el acento extranjero o los falsos amigos. Otro caso típico de interferencia sería la interferencia pragmática cuando, por ejemplo, por el desconocimiento de los valores culturales no acertamos a saber que en chino cuando se pregunta si has comido arroz el valor comunicativo que tiene es preguntar cómo estás. Las interferencias léxicas es un rasgo característico de algunos hablantes bilingües.

Weinreich (1953, p.1) defiende que cuanto mayores sean las diferencias entre los sistemas lingüísticos, es decir, cuanto más numerosas sean las formas mutuamente excluyentes y los modelos de cada lengua, mayor será el problema del aprendizaje y el área potencial de interferencia. Con el termino interferencia se refiere a la “reorganización de modelos que resulta de la introducción de elementos foráneos en los ámbitos más estructurados de la lengua, como el grueso del sistema fónico, una gran parte de la morfología y la sintaxis y algunas áreas del vocabulario”. Weinreich (1953, p.1) señala dos tipos de dificultades a la hora de aprender una lengua: las diferencias entre las lenguas nativas y las lenguas en aprendizaje y, por otro lado, las interferencias o transferencias negativas entre la lengua nativa y la lengua en aprendizaje.

### **2.2.3 Hablantes de herencia**

Valdés (2001) define al hablante de herencia dependiendo desde el punto de vista del que se le defina. Desde un punto de vista personal o histórico, los hablantes de herencia serían “individuals interested in strengthening endangered indigenous languages or maintaining immigrant languages that are not normally taught in school, *heritage language* refers to a language with which individuals have a personal connection”, Valdés (2001, p.1). Desde el punto de vista de la adquisición de lenguas, Valdés (2001, p.2) lo define como “a bilingual individual raised in a home where a non - English language is spoken, who speaks or merely understands the heritage language, and who is to some degree bilingual in English and the heritage language ”. Valdés (2001, p.2) considera al hablante de herencia como un hablante que se relaciona con la lengua fuera de los cauces de la enseñanza reglada de lenguas. En su definición se refiere al inglés, pero sería extrapolable a cualquier otra lengua. El hablante de herencia no es un hablante estático a lo largo de su existencia, sino que pasa por un continuo de estados y por lo tanto de proficiencia mayor de una lengua sobre la otra, dejando al

hablante 100% bilingüe en ambas lenguas como algo poco probable o incluso como un mito, “mythical bilingual” tal y como Valdés (2001, p. 4) señala.

En la siguiente tabla sobre el continuo bilingüe,) se ilustran las distintas fases por las que el individuo bilingüe puede fluctuar a lo largo de su vida según el uso y la proficiencia que tenga de la lengua. En este sentido un hablante nativo monolingüe fluctuaría más en la primera mitad del continuo, el bilingüe 100% en ambas lenguas idealmente quedaría posicionado en la mitad y el hablante de herencia desde un punto de vista personal o histórico quedaría más alejado a la derecha del continuo (Valdés 2001, p.5).

Hablante monolingüe A	Hablante monolingüe B
A Ab Ab Ab Ab Ab	aB Ba Ba Ba Ba B
÷	

Tabla 1: El continuo bilingüe (nuestra traducción)

Montrul (2013, p.171) por su parte, clasifica a los hablantes de herencia según la generación en la que hayan tenido contacto con la lengua de herencia:

<i>Generación</i>	<i>Abanico de dominio lingüístico</i>	
	Desde:	A:
Primera generación (padres)	Monolingüe en la lengua de herencia	Aprendiente inicial de la L2 mayoritaria
Segunda generación (hijos)	Lengua de herencia dominante	Lengua mayoritaria dominante
Tercera generación (nietos)	Lengua mayoritaria dominante	Monolingüe en la lengua mayoritaria

Tabla 2: Características lingüísticas de hablantes de herencia (nuestra traducción)

Los hablantes de herencia también son denominados segunda generación de inmigrantes. Durante esta segunda generación es cuando se produce el cambio de idiomas. Diversos estudios sobre los hablantes de herencia han concluido que estos muestran cambios

importantes en su lengua y lagunas gramáticas en todos los niveles, incluido a nivel fonético, léxico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático (Montrul, 2013 p.173)

Otra forma de definir a los hablantes de herencia es aquella empleada por Lipski (2008) en Errico (2015, p.198) refiriéndose a “transitional bilinguals”.

[...] little of no school training in Spanish; in the case of little school training, classes taken were designed for English-speaking students; [...] Spanish was spoken in early childhood and either it was the only language used at home or it was spoken in conjunction with English. [...]

#### **2.2.4 Disglosia**

Según Khubchandani (1985), Ferguson (1959) fue uno de los pioneros en investigar acerca de la disglosia, distinguiendo dos tipos de variedades o lenguas según su funcionalidad:

- La variedad alta o de prestigio, que se utiliza en un ámbito formal tales como en la investigación, por las autoridades, la clase cultivada o la religión, por ejemplo.
- La variedad baja o popular, prestigio, empleada en conversaciones informales o de carácter familiar.

El estatus de los hablantes de la lengua y la realidad sociopolítica juega un papel determinante en las lenguas en disglosia. La posición de ambas lenguas es desigual, siendo cada una empleada en ámbitos específicos. Por lo que podemos afirmar que una lengua (pre)domina en ciertos ámbitos respecto a la otra y al ser desigual lo hace en mayor cantidad de ámbitos que la otra, quedando la otra lengua en un uso más limitado.

Giles, Bouhris y Davies (2009 p. 590) justifican la elección de una lengua en lugar de otra en base a dos hipótesis: la de la norma impuesta (*imposed norm*) y la del valor inherente (*inherent value*). La norma impuesta sería el caso cuando un hablante elige usar una variedad lingüística de forma más o menos arbitraria debido a su estatus como consecuencia del mayor prestigio de sus hipótesis del valor inherente sería por razones de carácter estético.

### 2.2.5 Alternancia de código

En las décadas de 1940 y 1950, muchos académicos consideraban que el cambio de código era un uso del lenguaje deficiente. Sin embargo, desde la década de 1980, la mayoría de los investigadores han llegado a considerarlo como un uso normal y natural del lenguaje bilingüe y multilingüe. En el presente estudio, el tipo de alternancia de códigos que queremos investigar es el que se da entre hablantes bilingües. Como hemos visto anteriormente, éste puede alternar dos lenguas durante una conversación. Tal y como señala Silva-Corvalán (2001, p.2) “la variación lingüística no es aleatoria, *sino* que está condicionada tanto por factores internos al sistema de la lengua como por factores sociales externos a ella”. Ejemplos de estos factores pueden ser el desconocimiento de la palabra en la lengua en la que se está hablando, como es el caso del bilingüismo compuesto, tener un mismo código lingüístico para ambas lenguas como es el caso del bilingüismo coordinado, por una estrategia de acomodación al receptor o por propias interferencias como pudiera ser el caso del bilingüismo subordinado. La alternancia de códigos se da en los siguientes lugares dentro de la conversación (Appel y Muysken 1996, p.176):

- Muletillas: Tiene la función de marcador discursivo (you know, total, so, pero etc.).
- Interoracional. Este caso se da cuando la alternancia de códigos lingüísticos se da en oraciones completas. Este tipo de mezcla de código se le denomina *code switching* o cambio de código.
- Intraoracional: La mezcla de códigos se da en la misma oración, en este caso se le conoce en inglés con el nombre de *code mixing* o mezcla de código. Aquí se distinguirían la mezcla de código *genuina* y los cambios provocados por la interferencia de la estructura de una lengua sobre la otra. La mezcla de códigos *genuina*, aunque pudiera parecer aleatoria, cumple ciertas reglas (Silva-Corvalán 2001, p.2). Algunas de ellas son:

Contextos en los que sería posible la alternancia de código (Appel y Muysken 1996, p.183):



- Sintagma nominal y una oración subordinada de relativo.

*The people* que habla español

- Sujeto y predicado en una oración copulativa.

*and my neighbor John* es el más joven

Contextos en los que la alternancia de código tiene limitaciones:

- *La restricción del morfema libre*: Fue descrita por Poplack (1980, p.585) y viene a señalar que es posible intercambiar morfemas solo cuando estos se consideran libres, es decir, que no van unidos a un lexema (preposiciones, artículos, conjunciones etc.). En este sentido sería agramatical mezclar la raíz en una lengua y el gerundio de la otra como por ejemplo comiendo/*eating* por eat-iendo.
- No sería posible la mezcla de código cuando se mezclan dentro de una oración subordinada

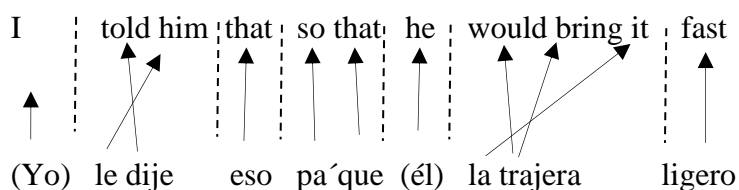
*que speak* español

- Según Timm (1975) en Appel y Muysken (1996, p.183) el sujeto y el objeto deben estar en la misma lengua

*yo went*

*call él*

- El auxiliar del verbo y el verbo han de estar en la misma lengua (hemos *eaten*) o el verbo principal y el infinitivo deben estar en la misma lengua (*she is going* a llamarte).
- Tampoco es posible que el artículo y el nombre estén en lenguas diferentes (*the* casa).
- Otras restricciones son las del orden lineal de las oraciones (Poplack 1980). Se puede dar la alternancia, pero solo cuando se corresponda con el mismo orden en la otra lengua.



- Otra restricción apuntada por Poplack (1980 p. 588) es la del orden del nombre y el adjetivo. En inglés el adjetivo precede al nombre (a blue car) mientras que en español el nombre precede al adjetivo (un coche azul).

### **2.2.6 Préstamos léxicos**

Appel y Muysken (1996, p. 246) consideran que existen dos tipos de préstamos léxicos, uno es cuando se toma prestada una palabra de una lengua y se adapta al léxico de la otra (penalti en inglés a penalti en español) cuyo significado coincide en algunas de sus acepciones al menos. El otro tipo de préstamo léxico es cuando usamos una palabra extranjera con otro significado diferente en otra lengua, como es el caso de *escritorio* en portugués que significa oficina y en español que significa mesa de despacho.

### **2.2.7 El hablante bilingüe**

Intrínsecamente el hablante de *yanito* y *spanglish* es un hablante, al menos, bilingüe. Por bilingüe en este caso nos referimos a aquellos hablantes que emplean dos lenguas. El hecho de que usen dos lenguas no necesariamente supone que dominen ambas con la misma destreza. (Grosjean 2015, p. 7). En la mayoría de los casos, los hablantes bilingües no tienen el mismo dominio en ambas (Silva-Corvalán 2014, p. 4). Es más, a menudo sucede que el hablante bilingüe tiene un dominio mayor en una lengua que en otra según el asunto del que se trate. En este punto nos parece muy relevante la definición de Weinreich (1953) sobre qué es el bilingüismo puesto que lo define como el uso de dos o más lenguas en la vida diaria. En este sentido, podemos intuir que la frecuencia de uso de una determinada lengua hace a un hablante más, o menos, competentemente bilingüe en su vida diaria. El hecho de ser bilingüe tampoco implica que se tenga la misma destreza en las cuatro habilidades del lenguaje. Dado que el grado de bilingüismo de una persona depende del uso de la lengua en su día a día,

podemos afirmar también que el hablante bilingüe puede ser más competente en una lengua y menos, o incluso dejar de serlo, en otra si no usa la lengua. Este fenómeno de pérdida de competencia lingüística es un fenómeno característico entre los hablantes de herencia de segunda o tercera generación según Acosta (2013, p.14) y se le conoce también por atrición.

### **2.2.7.1 Función social de las lenguas**

Grosjean (2012, p.12) denomina el uso separado de lenguas dependiendo del área o contexto como principio de la complementariedad. Según este principio, el hablante bilingüe raramente usa todos los idiomas que habla en todas las áreas del conocimiento ya que en ese caso dejaría de tener sentido ser bilingüe. En este sentido, la diglosia es un claro ejemplo de separación del uso del lenguaje por dominio. Si sucede que una determinada lengua se usa para pocos aspectos de la vida diaria cae en desuso provocando una disminución de la fluidez en la misma y al contrario aumentando la fluidez a medida que va teniendo más uso en distintos dominios de la vida, tal y como hemos visto anteriormente en el continuo bilingüe descrito por Valdés (2001). Un ejemplo de lo anterior sucede a aquellas personas que se encuentran describiendo algo muy específico que están acostumbrados a tratar en una determinada lengua. Cuando lo intentan hacer en otra segunda lengua, por ejemplo, al contar, rezar o dar un número de teléfono, no lo harían con la misma naturalidad que si lo hicieran en la lengua que siempre lo han hecho. Del mismo modo, esta habilidad puede cambiar cuando se cambia la lengua en la que se suele hacer y se hace en otra lengua, por lo que también se puede afirmar que no siempre la L1 es la lengua que domina en la psique del bilingüe. Otro aspecto que señala Grosjean (2012) como relevante en la complementariedad del lenguaje es un mito que existe en el sector de traducción. Según este mito, los hablantes de lengua materna siempre traducen mejor que los hablantes con otra lengua materna. Como hemos visto anteriormente, el conocimiento de una lengua puede variar y el área de uso también por lo que un traductor especializado con un lenguaje académico traduciría con mayor precisión que un

hablante cuya lengua materna caído en el desuso y no cuente con especialización en la materia que traduce. Grosjean (2012) cita a Neisser (2000) para mencionar que el hablante bilingüe recuerda mejor los acontecimientos cuando lo hace en la misma lengua que cuando sucedieron.

De lo anterior podemos entender que el hablante bilingüe hace una elección de la lengua a emplear dependiendo del área o contexto en que se encuentre. A esta elección Grosjean (2012) la define como el “language mode”. El hablante identifica al interlocutor o contexto y a partir de ahí, influido también por la función de acomodación del lenguaje, decide qué lengua usar. Si el interlocutor es puramente monolingüe se expresaría en la casi totalidad de los casos en esa lengua o variante. Si lo fuera bilingüe, entonces usar introducir también la otra lengua según el contexto en el que se encuentre. Puede darse incluso el caso de empezar a hablar en una lengua y terminar en la otra, o simplemente solo usar algunas palabras de la otra lengua. Este mecanismo de alternar lenguas, de usar préstamos e incluso cometer errores por el uso de las dos lenguas es propio de los hablantes de *yanito* y *spanGLISH* tal como hemos visto anteriormente (Betti 2009; Levey 2020).

### **2.2.7.2 Rol de la cultura en la lengua**

El contacto entre lenguas es un fenómeno inherente a la civilización humana. Allá donde ha habido un contacto entre culturas ha habido una situación de contacto entre lenguas. A menudo estos contactos han sido fruto de invasiones o migraciones, como en el caso de los pueblos colonizados quienes han podido tener que aprender la lengua y cultura recién llegada, cuando se producen matrimonios bilingües, cuando se emigra, por razones profesionales o cuando un estudiante decide aprender otra lengua. En cualquiera de los casos mencionados se puede decir que se da un caso de contacto de lenguas. Appel y Muysken (1996, p.17) citan a varios autores como pioneros en el estudio del contacto entre lenguas.

- En 1881 William Dwight Whitney investigó los préstamos lingüísticos en la lengua.
- En 1880 Hugo Schurardt documentó numerosos casos de lenguas en contacto y se le considera pionero en el estudio de las lenguas criollas.
- En 1953 Weinreich con su trabajo sobre lenguas en contacto *Languages in Contact* y Hagen con su estudio sobre el noruego en los Estados Unidos *The Norwegian Language in America* son consideradas como los primeros estudios completos sobre lenguas en contacto.

Las dos preguntas de investigación del presente estudio son si el *yanito* y el *spanglish*, que son producto de la mezcla del inglés y el español, comparten también rasgos pragmáticos y la segunda pregunta de investigación es si la cultura puede influir en el uso de fenómenos pragmáticos. Muchos autores han investigado sobre biculturalidad, pero no tantos han estudiado la influencia de la biculturalidad en los hablantes bilingües. No hemos encontrado muchos estudios que se adentren en los efectos del bilingüismo bicultural, más allá de aquellos relacionados con el sistema educativo y discapacidad auditiva. Uno de los estudios que analiza el papel de la cultura en los hablantes bilingües es el de Grosjean (2012, p 22).

Primero define al hablante bilingüe bicultural con tres características:

- De algún modo forma parte de dos o más culturas.
- Se adaptan a los valores, costumbres, comportamientos e idiomas de esas culturas.
- Combinan aspectos de ambas mezclándolas entre sí.

No todos los bilingües son necesariamente biculturales, podemos poner el caso de los expatriados hispanoamericanos residentes en España. Pueden ser biculturales si se impregnan de los valores y cultura de España o pueden no serlo llevando una vida ajena a la cultura española. En este sentido Grosjean (2012) distingue entre bilingües monoculturales y biculturales. Si son lo primero no necesitan desactivar una cultura por la otra, si son biculturales por el contrario elegirán el modo cultural en el que interaccionar con sus interlocutores. Ejemplo de ello puede ser la manera de expresarse, el tono verbal, el lenguaje corporal, la distancia física o la distancia social entre otros.

## 2.3 Fenómenos pragmáticos: actos de habla, la cortesía verbal y la atenuación lingüística

### 2.3.1 Actos de habla

Austin (1962) y Searle (1969) fueron pioneros en la investigación sobre los actos de habla.

Escandell Vidal (1996, p.66) considera que los actos de habla son “la emisión de una oración hecha en las condiciones apropiadas. Unidad mínima de la comunicación lingüística”.

Brasdefer (2012, p. 1) en De los Heros y Niño Murcia (2012, p. 59) define los actos de habla como “una acción comunicativa tal como saludar a un amigo, concluir un argumento, disculparse, rechazar una invitación, quejarse o despedir a alguien”.

Austin (1962) hizo una primera diferenciación de los actos de habla entre aquellos que describen algo y los que expresan algo de manera más subjetiva. Posteriormente describió los actos de habla en tres tipos:

- Actos locutivos: que consisten en decir algo.
- Actos ilocutivos: apelan a la acción, hacer algo.
- Actos perlocutivos: es el efecto que provoca en el destinatario para que haga algo.

Unos años más tardes, Searle (1975) categorizó los actos de habla ilocutivos en cinco tipos:

- *Asertivos* (o *representativos*): El emisor pretende reflejar el estado de cosas del mundo. Se usan verbos como *afirmar, referir, explicar, sugerir, presumir, quejarse...* Estos actos de hablas son tomados por el interlocutor como bien *verdadero o falso*.
- *Directivos*: La intención del emisor es que el destinatario haga algo que el primero desea, Se usan verbos como *ordenar, pedir, rogar, aconsejar, recomendar...*
- *Compromisivos*: El emisor se compromete con el destinatario a realizar algo. Se usan verbos como *prometer, asegurar, garantizar, ofrecer,...*
- *Expresivos*: El emisor expresa su estado de ánimo con respecto a algo: *felicitarse, agradecer, complacerse, perdonar, insultar,...*
- *Declarativos*: En este tipo de actos por la autoridad que le es dada el emisor produce cambios en el mundo En este tipo de actos de habla se emplean fórmulas ritualizadas como *bautizar, casar, inaugurar, sentenciar, contratar etc.*

### 2.3.2 Cortesía verbal

Según Escandell Vidal (2004, p.8), los *actos de habla* catalogan las *intenciones*, y analizan los medios lingüísticos que se usan para expresarlas; la *cortesía* estudia los parámetros que determinan la *distancia social* y sus manifestaciones lingüísticas.

Los actos de cortesía pueden perseguir varios objetivos. Uno de ellos sería el de atenuar la fuerza ilocutiva y otro sería el de reducir el valor significativo de un enunciado (Bravo 2012, p.103).

Entre las teorías sobre la cortesía verbal una de las que más repercusión ha tenido ha sido la de Brown y Levinson (1987) en Bravo (2012, p. 93), según la cual los actos de cortesía tienen como objetivo, mediante el uso de estrategias, desactivar la amenaza que pueden causar sus afirmaciones y así proteger la imagen del hablante o del oyente. El concepto de imagen (*face*) es uno de los elementos centrales de la teoría de Brown y Levinson (1987) en Bravo (2012, p. 93), quienes consideran que la imagen tiene dos caras, la imagen positiva y la imagen negativa (Brown y Levinson,1987), en Bravo (2012, p.94). Según Bravo (2012, p. 94), la imagen positiva consiste en mantener y proteger los derechos del individuo a ser apreciado por el grupo y la imagen negativa se refiere a las estrategias de cortesía negativa que tratarían de defender y mantener la libertad de acción. Bravo (2012, p.111) define la imagen social de afiliación como “el deseo de percibirse y ser percibido como parte del grupo” mientras que considera a la imagen de autonomía como “el deseo de ser parte del grupo con un contorno propio”

### 2.3.3 Atenuación lingüística

Albelda y Cestero (2011 p.18) engloban y describen las principales categorías de atenuación en nueve estrategias. Estas son:

1. Minimizar o difuminar la cantidad o cualidad de lo dicho.

Consiste en difuminar el contenido semántico de lo que se dice mediante el empleo de sufijos, en especial los diminutivos. También se usan cuantificadores y modificadores (tan solo, un poquito, algo así, no mucho, simplemente, etc.), el entrecomillado de palabras o una expresión. Onomatopeyas y extranjerismos, eufemismos, metáforas también son propios de este tipo de estrategias.

2. Rebajar la aserción expresándola en forma de duda o de incertidumbre.

Este tipo de estrategias consiste en expresarse con duda, inseguridad o incertidumbre acerca de lo dicho: se usan verbos o adverbios de pensamiento o creencia como creer, parecer, ser posible, poder, imaginar, quizás, a lo mejor, tal vez, verbos de duda, incertidumbre y probabilidad como no saber, no estar seguro, seguramente, etc.

3. Desfocalizar los elementos de la enunciación personal o temporal.

Táctica de despersonalización del emisor o de la persona referida. El emisor oculta en otra persona lo que quiere comunicar, este puede ser un interlocutor o la opinión de la mayoría; En este tipo de estrategias se emplean pronombres impersonales (se, uno, tú general, nosotros inclusivo) es también característico el uso de los verbos en pasiva. Despersonalización del origen deíctico del enunciado (por lo que dicen, según cuentan, por lo visto, al parecer, supuestamente, presuntamente) Referirse a una entidad o institución para encubrir la propia opinión. Empleo de verbos con su forma impersonal (dices, digamos). Hacer referencia a la evidencia para ocultar la propia opinión. Marcadores discursivos que hacen referencia a lo cierto (la verdad, a decir verdad, sinceramente, francamente, realmente, claro, etc. Uso del condicional o el pretérito imperfecto en lugar del presente.

4. Acotar o restringir lo dicho (la opinión, la aserción, la petición).

Limitar la opinión expresada a uno mismo (para mí, digo yo, en mi opinión, a mi parecer, a mi modo de ver, etc.) o a un determinado espacio, ámbito o territorio (por lo menos, en principio, por ahora, al menos, que yo sepa, etc.): Restricciones del acto de habla mediante construcciones sintácticas condicionales, concesivas o temporales (si no me equivoco, si no te importa, si te parece bien, si no me fallan los cálculos, a menos que, cuando te venga bien, etc.).



## 5. Justificar.

Justificaciones y excusas de lo dicho o del decir. Muchas veces se emplean estructuras o conectores lexicalizados (es que, porque, como, que, lo que pasa es que, etc.) Empleo de una comparación como forma de justificarse: Marcadores discursivos que presentan una consecuencia lógica (bien dialógicos o monológicos: entonces, en consecuencia, por lo tanto, pues bien, etc.).

## 6. Corregir o reparar.

Constituye una estrategia de adición: el daño a la imagen ya se ha producido o intencionadamente se va a realizar y el que habla busca el modo de restaurar el orden y así minimizar el desacuerdo. Esta estrategia se vincula muy estrechamente al deseo de salvaguardar la imagen social (del interlocutor o de uno mismo): Marcadores del discurso atenuantes correctores (bien para minimizar la disconformidad dialógica o bien para atenuar y proteger la propia imagen monológicamente: bueno, o sea, pues, hombre, mujer, etc. Empleo de elementos paralingüísticos como mecanismos de atenuación, fundamentalmente las risas. Petición de disculpas ante una interrupción, una información negativa para el oyente, una pregunta, la solicitud de un favor (perdonad que os moleste; siento interrumpir; etc.).

## 7. Realizar concesiones.

Cumple una función argumentativa. la concesión puede servir de atenuante porque “el hablante concede que es posible lanzar por lo menos un argumento contra lo que afirma” y, en ese sentido, contrarresta una posible discrepancia con el interlocutor. Primero se formula la concesión (sí, cierto, de acuerdo; aunque+ subordinada concesiva, etc.) y después se discrepa o se introduce la afirmación peyorativa (pero, sin embargo,...). Primero se discrepa y después se atenúa mediante una concesión

## 8. Implicar al tú en lo dicho por el hablante.

Otra estrategia atenuante es aquella en la que se involucra al oyente en la evaluación de lo dicho por el hablante. Fórmulas fáticas de petición consentimiento al tú (¿no?, ¿vale?, ¿qué te parece?), de presentación de alternativas (¿...o qué?). Elipsis de la conclusión mediante estructuras sintácticamente inacabadas, puntos suspensivos.

#### 9. Formular actos directivos de forma indirecta.

Con la estrategia de atenuación aquí presentada nos referimos a los actos de habla que pretenden transmitir una intención comunicativa concreta que no está reflejada explícita y abiertamente en su forma externa, en su codificación. La atenuación se logra por omisión: lo que se pide, solicita, sugiere, pregunta, prohíbe. etc. está encubierto, no se codifica en la formulación externa del acto. Empleo de preguntas (directas o indirectas) y aserciones en lugar de exhortaciones. Negación del supuesto de lo que se quiere pedir o preguntar. Incluir en la petición el posible rechazo del interlocutor o expresar la improbabilidad de que se le conceda lo que solicita.

### 3. Estudios previos

En el campo de la atenuación lingüística hay numerosos estudios realizados de gran valor para los investigadores, al igual que sobre el bilingüismo. Del mismo modo, los encontramos en aquellos sobre la mezcla de códigos en *yanito* y *spanglish* por separado. Sin embargo, no hemos podido encontrar muchos estudios que comparen el *yanito* y el *spanglish* y menos que lo hagan desde la perspectiva pragmática. No obstante, para conocer estas variedades lingüísticas por separado, han sido de especial ayuda diversos trabajos. Los trabajos que consideramos que más se aproximan al área de exploración del presente estudio en el que se tratan conjuntamente el *yanito* y el *spanglish* son los de Lipski (1987, 2008) y Enrico (2015) puesto que en ellos se comparan ambas variantes, si bien Lipski lo hace también estudiando

las variantes del español hablado por gibraltareños, puertorriqueños y mexicanos/chicanos en todo EE.UU., descendientes de emigrantes canarios de varias generaciones pasadas en Louisiana y la comunidad de habla hispana en Trinidad y Tobago. Asimismo, estudia similitudes en el uso de la alternancia de códigos y préstamos léxicos. El objeto principal del estudio de Lipski (1987) fue analizar el uso del calco *patrás* (para atrás). En su estudio el autor concluye que el calco *patrás* es común a todas estas comunidades de hablantes. Este mismo autor, analiza la evolución del español en los EE. UU. (Lipski, 2008) desde sus primeros contactos con la lengua inglesa, siguiendo por las variantes del español en los EE. UU., analizando el *spanGLISH* y finalmente estudiando el cambio de código en cuyo capítulo el autor extiende el resultado de sus investigaciones también al *yanito* de Gibraltar como es el uso habitual del cambio de código dentro de la misma oración y el empleo de muletillas como el uso de *so* entre otros. El otro estudio, que trata específicamente *yanito* e *spanGLISH*, es el de Enricco (2015). En su estudio, la autora señala similitudes entre el *yanito* y el *spanGLISH* como la funcionalidad de la lengua, en términos de diglosia, puesto que ambas se encuentran con un estatus bajo y fuera de la política educativa de ambos sistemas educativos en los que dichas comunidades se encuentran. Enricco (2015) sugiere que, si bien el español no es la lengua con mayor estatus, sí lo es de forma encubierta entre las comunidades de hablantes puesto que se usa para reforzar la afiliación y la identidad de grupo. El corpus de este estudio consistió en dos textos escritos por alumnos de enseñanza secundaria del Peñón y por alumnos de enseñanza secundaria de La Línea de la Concepción (España). Enricco (2015) analiza la concordancia de género y número, los errores en las preposiciones y el uso del calco *patrás* (para atrás): Los resultados mostraron diferencias en la concordancia de género y número entre ambos grupos, del mismo modo obtuvo grandes diferencias en los errores en el uso de preposiciones entre ambos grupos. Para la tercera cuestión, la del calco *patrás* (para atrás), Enricco (2015) compara al grupo de Gibraltar con los resultados obtenidos entre otros

por Silva-Corvalán (1994) y Lipski (1987b) encontrando un alto grado de similitud entre los resultados suyos y los de los otros estudios.

Albelda y Cestero (2011) realizaron uno de los trabajos de investigación más completos sobre las funciones de atenuación en un corpus oral informal en español.

Moyer (1993) llevó a cabo uno de los trabajos más extensos acerca del cambio de código en *yanito*. La autora en esta tesis investiga los factores sociales e individuales que intervienen en el uso del *yanito*. El corpus procede de entrevistas y textos escritos. Analiza la alternancia de código inter e intraoracional desde un punto de vista situacional, conversacional y sintáctico.

Moyer (1993) concluye que es necesario un alto nivel de proficiencia en ambas lenguas para poder realizar la mezcla de códigos dentro de la misma oración y concluye que el inglés es la lengua de prestigio aparente mientras que el español y el *yanito* son variedades con un prestigio encubierto.

Tanto Betti [2008], [2009], [2010], [2013], [2016], [2017] como Enghels [2008], [2010], [2013], [2017], [2018], [2019] han realizado numerosos estudios sobre el *spanglish*, colaborando entre sí o investigando por separado. En su trabajo *Spanglish en los EE. UU.*, Betti (2009) describe cómo se formó el *spanglish*, cómo es visto por estudiosos en la materia y su función identitaria dentro de lo que se conoce como comunidad latina en los EE. UU. Enghels *et al.* (2020) por su parte analiza si existe una gramática del *spanglish* a lo que concluye que sí está dominado por ciertas reglas y estructuras. Ambas autoras (Betti & Enghels, 2018), en su obra conjunta *Spanglish: current issues, future perspectives and linguistic insights* analizan cómo se emplea y por qué se emplea el *spanglish* entre la comunidad hispanohablante en los EE. UU. Para ello analizan su uso desde el punto de vista sintáctico y psicolingüístico, tomando como ejemplos el corpus del trabajo realizado por Enghels *et al.* (2020) donde se estudiaba la posición del adjetivo en relación al sustantivo en *spanglish* comparado con la posición del adjetivo en inglés y español. Se encontró un mayor

número de casos en el que se sigue la estructura inglesa (adjetivo + sustantivo) aunque también se encontró relación con la restricción de orden lineal y del adjetivo definida por Poplack (1980).

## 4. Material y método

### 4.1 Material

El material empleado en nuestro estudio se compone de dos corpus orales informales. Dadas las características de los corpus usados y del *yanito* y *spanglish*, la labor de recopilación de datos de manera remota no ha resultado sencilla. En este sentido, el registro transcrito más extenso en *yanito* disponible online son las conversaciones telefónicas entre Cloti y Cinthia de la sección *It's calentita day* del diario local Panorama de Gibraltar (2020). Las conversaciones tratan temas de actualidad locales y las informantes lo hacen en *yanito*, el nombre de la conversación seleccionada es *Los water bills por las nubes...*. Para el corpus de *spanglish* se han usado las conversaciones de un programa de radio entre Jennifer López, Jackie Nova y Cristal McLaughlin, emitidas a través del podcast Vida after show capítulo 'Vida' T3 E2 *Revisión & Despues Del Show: Grandes Emociones* (2020). Las informantes conversan de forma coloquial acerca de un episodio de una serie de tv. Para que la comparación sea lo más homogénea posible se ha elegido el mismo número de oraciones de *yanito* y *spanglish*, 15, ambas con mezcla de códigos y estas han sido todas del tipo intraoracionales, dentro de la misma oración. La fecha en la que los registros del corpus tuvieron lugar es similar, entre mayo y junio de 2020.

## 4.2 Método

Para la entrevista del podcast en *spanGLISH* Vida after show capítulo 'Vida' T3 E2 Revisión & Después Del Show: Grandes Emociones, dado que no estaba transcrita hemos tenido que hacerlo a través de la aplicación de transcripciones y entrevistas Otter. Las conversaciones en *yanito*, extraídas del episodio *Los waterbills por las nubes...* de la sección *It's calentita day* de la revista local Panorma de Gibraltar, estaban ya transcritas y publicadas. Se han seleccionado 15 frases donde aparece un cambio de código intraoracional. Se ha identificado una serie de estrategias lingüísticas de atenuación, cuyas definiciones se basan en el estudio de Albelda y Cestero (2011), para conocer más en profundidad la pragmática subyacente en la comunicación oral. A su vez, se han analizado los tipos de actos de habla ilocutivos descritos por Searle (1975) y el tipo de imagen social según la teoría de afiliación/autonomía de Bravo (2012). Finalmente, se ha hecho una ficha por cada uno de los factores analizados y a partir de ellas se ha hecho una lectura de los resultados al objeto de responder a nuestras dos preguntas de investigación acerca del grado de similitud pragmático entre *yanito* y *spanGLISH* y la influencia de la cultura en el uso de fenómenos pragmáticos.

## 4.3. Procesamiento y análisis de datos

Para el tratamiento y análisis del corpus hemos seleccionado la técnica del análisis del contenido siguiendo el esquema propuesto por Vázquez (1996) sobre el análisis del contenido temático. El autor propone tres etapas, aunque una de ellas, la tercera, la considera prescindible y para nuestro estudio también así lo haremos.

- Etapa preanálisis: En esta etapa se plantean los objetivos de investigación y se selecciona y organiza el tipo de contenido a estudiar en base a su validez para el objetivo de investigación y su homogeneidad. En nuestro caso consistiría en analizar si existen diferencias pragmáticas en lo que a las estrategias de cortesía, actos de habla y atenuación

se refiere, controlar la concordancia cuando se producen mezclas de código en el *yanito* y el *spanglish* y la elección del tipo de corpus.

- Etapa codificación: En esta etapa se pasa del análisis de todos los datos a la selección de los componentes que deseamos estudiar. Es decir, pasaríamos del corpus en bruto a seleccionar las unidades que queremos analizar, en nuestro caso el cambio de código y a partir de ellas procederemos a analizar si se da alguna estrategia de atenuación, acto de habla y tipo de imagen social y codificarla. El esquema sería el siguiente:

- Análisis del corpus
  - Selección de datos
- Fragmentación del texto
  - Unidades de registro (semántico) Frase
  - Unidades de contexto atenuación lingüística en el cambio de código
    - Catalogación de unidades (Frecuencia de aparición)

#### **4.4 Limitaciones del estudio**

Debido a la extensión y finalidad de este trabajo es necesario recalcar que el análisis realizado presenta varias limitaciones. En este estudio no tenemos conocimiento del grado de espontaneidad de las conversaciones. Quizás los informantes hacían los cambios de códigos de manera incentivada, por lo que pudiéramos encontrarnos con algún tipo de sesgo idiomático. Si se pudiera comparar los resultados aquí obtenidos con los resultados obtenidos de conversaciones espontáneas y un mayor número de participantes se podría obtener unos datos más fiables. Al mismo tiempo, pensamos que la muestra es demasiado reducida como para poder extraer conclusiones de los resultados que pudieran trasladarse a las estrategias de atenuación y cortesía más frecuentes en *yanito* y *spanglish* en un sentido más amplio. En

consecuencia, este estudio se pretende que tenga el valor de un primer acercamiento a las estrategias de atenuación y cortesía de ambas variantes lingüísticas.

## 5. Análisis y resultados

### 5.1 Análisis

A continuación, pasamos a analizar cada una de las 15 unidades en *yanito* y *spanglish*.

#### Transcripción en *Yanito*

Esta conversación trata sobre el alto precio de la factura del agua en Gibraltar. Los informantes se quejan de ello. A priori pudiera uno pensar que la intención de la queja es la de cambiar la situación, pero como señala Clyne (1994) en Bolívar, (2002, p. 39) su fin principal es el de mantener la unión entre los participantes.

*(1) Oh dear, los bills que esta mandando el AquaGib, querida Cynthia, enough to drive you nuts!*

Traducción español: ¡Ay!, las facturas que está mandado la empresa de aguas de Gibraltar, querida Cynthia, ¡es para volverse loca!

Este es un acto claro de queja y se busca que la interlocutora coincida en la evaluación hecha por la hablante. Por lo tanto, consideramos que se emplea la estrategia de implicar al tío oyente en lo dicho por el hablante, un acto de habla asertivo y una intención de afiliación.

*(2) That is the question mi querido husband is asking, what a cachonfinger.*

Traducción español: Eso es lo que pregunta mi Marido, vaya cachondeo.

En esta frase lo primero que llama la atención es la palabra *cachonfinger*. Esto es un claro ejemplo de préstamo léxico. Como hemos visto anteriormente, Poplack (1980) señalaba una



de las restricciones en el cambio de código la del morfema. En este caso tenemos dos palabras que forman una; cachon+finger que en español significa dedo y en la variedad andaluza del español se puede omitir la d final en el registro coloquial, por lo que se diría *deo*. El porqué de este préstamo puede tener su origen en la creencia popular local que la palabra cachondeo proviene del arroyo o río Cachón. En el registro 166712 del Foro del español del Centro Virtual Cervantes se aclara el origen de la palabra. En este caso consideramos que el tipo de atenuación que mejor define la frase es la de aclarar o acotar lo dicho (“That is the question”). Consideramos que es un acto de habla directivo y una intención de realzar la imagen de afiliación.

(3) *Esto es un cachonfinger serio, porque a cualquiera le entra un patatu (patatus), turulu.*

Traducción español: Esto es un cachondeo, porque a cualquiera le entra un patatus turulú.

Aquí vemos la reafirmación de la imagen de afiliación empleando la palabra cachonfinger de nuevo. Del mismo modo, podemos ver cómo la hablante usa palabras coloquiales que hoy en día están cada vez más en desuso y que son propias de la variante andaluza. La definición del DRAE de la palabra “patatus” es la de desmayo o lipotimia y turulu aparece en los archivos de la RAE en un escrito de 1892 donde se explica que proviene de la palabra turullo que en la variante andaluza se le llama turulo y que es el cuerno que usan los pastores para reunir al ganado. De ahí el verbo aturullar que significa aturdir o confundir a una persona, según la RAE. El tipo de atenuante lingüístico que consideramos más apropiado para esta frase es el de justificar, puesto que señala que las consecuencias del alto precio de las facturas de agua son las de provocar un desmayo y dejar aturdido. Lo consideramos un acto de habla asertivo y una intención de afiliación.

(4) *This would not have been allowed en otros tiempos. In our Gibraltar these days, anything goes!*

Traducción español: Esto en otros tiempos no hubiera pasado ¡En nuestro Gibraltar hoy en día puede uno esperarse cualquier cosa!

Como Grosjean (2012) describía, el lenguaje tiene sus funciones y la definición de diglosia también hacía referencia a ello. Aquí queremos llamar la atención sobre “en otros tiempos”. La hablante está comparando Gibraltar con el pasado, y lo hace con la mezcla de código en español. Claramente podemos ver cómo apela a su recuerdo emocional y al mismo tiempo podemos ver que “en otros tiempos” es una expresión que usaba al desaparecer el régimen de Franco para querer expresar que en tiempos de Franco había, por razones obvias, más control. La hablante, para dejar claro su afiliación como gibraltareña, se refiere a Gibraltar como “nuestro Gibraltar”. El tipo de atenuación que se corresponde mejor, a nuestro entender, con esta frase sería la de formular actos directivos de forma indirecta, ya que la hablante lo que expresa es su deseo que las autoridades de Gibraltar se encarguen de que la factura del agua no sea tan alta y ponga más orden sobre el resto de asuntos también. Lo consideramos un acto de habla asertivo y una intención de afiliación.

*(5) They are taking our hair, that's what my darling husband says. I mean, the bills can only be wrong, so what is going on in our Gibraltar?*

Traducción español: Nos están tomando el pelo, eso es lo que dice mi querido marido. O sea, las facturas están mal, ¿qué está pasando con nuestro Gibraltar?

Aquí de nuevo se repite la imagen de afiliación al referirse con nuestro Gibraltar. Este tipo de ejemplo si bien no sería un cambio idiomático sí que sería usar la estructura de un idioma para expresarse en otro, en este caso por medio de calcos idiomáticos ya que taking our hair no tiene el mismo significado que en español tomar el pelo a alguien. Esta frase pudiera dar lugar a dos maneras de atenuar, una sería la de desfocalizar o despersonalizar la idea, en ese caso mencionando a su marido (*that's what my darling husband says* / eso es lo que dice mi

marido) y la otra estrategia de atenuación consistiría en tratar de implicar al interlocutor haciendo una pregunta sin respuesta (so whats is going on in our Gibraltar? / ¿qué está pasando con nuestro Gibraltar?). Puesto que nuestra intención es identificar la estrategia de atenuación que más se corresponde con el enunciado hemos decidido considerar la de desfocalizar la más apropiada en lugar de la de implicar al oyente en lo dicho. Lo consideramos un acto de habla asertivo y una intención de afiliación.

(6) *Who knows! Es que if your querido husband had sent such exhorbitant bills, they would have sent out el poli, don't you think, porque esto es more than a cachonfinger.*

Traducción español: ¡Quién sabe! Si hubiera sido tu querido marido quien mandara esas facturas habrían llamado a la policía, ¿no crees? Porque esto es más que un cachondeo.

De nuevo podemos ver claramente el refuerzo de la imagen social de afiliación mediante el uso de *cachonfinger*. La hablante pregunta con el objetivo de implicar a la interlocutora en su idea de que las facturas de agua son muy caras. Podríamos interpretar que por medio de poner a su querido marido por medio también quiere difuminar su opinión, pero quizás es más evidente el hecho de querer implicar a la interlocutora en su opinión. Lo consideramos un acto de habla asertivo, una estrategia de atenuación directiva y una intención de afiliación.

(7) *But there you are, el cachonfinger of the year, imagine! And not even a question in our Parliament.*

Traducción español: Pero ahí lo tienes, el cachondeo del año, ¡imagínate! Y ni siquiera una pregunta en nuestro parlamento.

Aquí la estrategia sigue siendo similar a la anterior, la interlocutora quiere implicar a la interlocutora diciendo “¡imagínate!” y al mismo tiempo refuerza su imagen de afiliación con

la expresión “our Parliament”. Lo consideramos un acto de habla asertivo, una estrategia de atenuación directiva y una intención de afiliación.

*(8) Bueno hija, never a dull moment, el virus por un lado, los de AquaGib por el otro, some times I feel like migrating al fin del mundo.*

Traducción español: Bueno hija, nunca un momento aburrido, el virus por un lado, los de AquaGib por el otro, a veces me siento como si estuviera yendo al fin del mundo.

Aquí por un lado se trata de dar una imagen de autonomía “a veces me siento” y por otro lado se justifica la manera de sentir debido al Covid y al alto precio de las facturas de agua. Lo consideramos una estrategia de atenuación de justificación, un acto de habla asertivo, al querer expresar el estado de las cosas y una intención de autonomía.

*(9) Oh well, pero hoy hay un demonstration, it should have ended outside the offices del agua, porque a esa gente le hace falta un chaparron, blimey.*

Traducción español: Ah bien, pero hoy hay una manifestación, debería haber terminado junto a las oficinas de la empresa de aguas, porque a esta gente les debería caer un chaparrón.

Aquí la hablante por un lado trata de justificar que debería haber una manifestación en frente de las oficinas de la empresa de aguas y por otro lado se sugiere que la empresa de aguas se merece que algo malo le pase. Creemos que se ajusta más la función directiva de la estrategia de atenuación. Como acto de habla se podría considerar un acto de habla asertivo, al expresar su queja por la empresa de aguas y una intención de afiliación con su interlocutora.

*(10) Como que mi querido husband está que trina, what is our Gibraltar coming to?*

Traducción español: Como que mi querido marido está que trina, ¿a qué está llegando nuestro Gibraltar?

Aquí de nuevo identificamos la afiliación en “our Gibraltar”. El tipo de estrategia de atenuación es la de despersonalizar la idea propia haciendo una pregunta sin respuesta “¿a qué está llegando nuestro Gibraltar?” y encubriendo su opinión en la del marido. Como acto de habla se puede considerar un acto de habla directivo y una intención de afiliación.

*(11) Lo que pasa es que hoy en día hay muchos monopolios, y eso no es mono. It's not a good thing. Why cannot there be another water company so so that we have a choice?*

Traducción español: Lo que pasa es que hoy en día hay muchos monopolios, y eso no es “mono”. No es nada bueno. ¿Por qué no puede haber otra empresa de aguas para que podamos elegir?

Aquí también reconocemos la imagen de afiliación hacia su interlocutora cuando dice “so we have a choice”. Vemos dos tipos de estrategias, las de justificar con “lo que pasa es que” y otra la de la función directiva de forma indirecta cuando hace una pregunta en lugar de decir que debería haber más empresas de aguas donde elegir en Gibraltar. Consideramos que la estrategia que tiene más fuerza aquí es la de la función directiva de forma indirecta, un acto de habla asertivo y una intención de querer dar su propia opinión sin necesidad de obtener el respaldo de la oyente, por lo tanto, consideramos la intención de realce de la imagen de afiliación.

*(12) Y a los coches le han quitado el duty para que se forren aun más, vaya.*

Traducción español: Y a los coches le han quitado los impuestos para que se forren aún más, vaya.

Aquí vemos una apelación a la imagen de afiliación, nosotras y “(ellos), los conductores”. También podemos ver como la lengua empleada para hablar de economía es la lengua de

prestigio, en este caso el inglés “duty”. Por lo tanto, este tipo de estrategia de atenuación podría considerarse de justificación, un acto de habla asertivo y la intención de afiliación.

(13) *El problema is that if we open our eyes too much, we'll be frightened to death con el susto!*

Traducción español: El problema es que si abrimos nuestros ojos demasiado, nos vamos a morir del susto!

La hablante quiere proyectar la imagen de que ambas van a pensar igual si supieran la verdad, hasta el punto de que podrían morir del susto. El tipo de estrategia que vemos aquí es la de la función directiva de manera indirecta, un acto de habla asertivo y una intención de afiliación.

(14) *Bueno hija, tómame una tila y que se calmen los nervios, pero this cannot carry on regardless.*

Traducción español: Bueno hija, tomate una tila y que se calmen los nervios, pero esto no puede seguir así en cualquier caso.

Por un lado, la hablante pretende reparar el estado de enfado de la interlocutora ante el enfado por los altos precios en la factura del agua “Bueno hija, tomate una tila y que se calmen los nervios”. Por otro lado, la intención de la hablante es que no cambie de opinión sobre el alto precio de las facturas de consumo de agua y la necesidad de que las cosas cambien. Por lo tanto, también consideramos aquí una estrategia de función directiva de manera indirecta, un acto de habla directivo y una intención de afiliación.

(15) *Take care, blancaflor.*

Traducción español: Cuídate, blancaflor.

Con esta frase de despedida la hablante pretende reforzar la imagen de afiliación al por un lado expresarse en inglés y por otro lado emplear un localismo como es blancaflor. Esta frase es fiel reflejo de la identidad gibraltareña, donde se comparte en el día a día la cultura y habla inglesa y española en su variante andaluza. En este cambio de código no apreciamos una clara intención de atenuación, quizás la estrategia de atenuación que más se aproxime sería la de un acto directivo pidiendo a la oyente que se cuide. Podríamos considerar este tipo de actos de habla como directivo y una intención de afiliación.

### **Transcripción en *Spanglish***

Esta conversación tiene lugar en un estudio de radio. Participan tres mujeres que se conocen previamente entre sí. El tipo de tono es coloquial y el tema del que hablan es el capítulo de una serie de televisión.

*(1) How are you guys, Jackie como estás?*

Traducción español: ¿Cómo estáis, Jackie cómo estás?

Jennifer saluda a los chicos en inglés y a la chica, Jackie, en español. Este acto se podría interpretar como un saludo formal a ellos y un saludo más cercano e informal a ella. Vemos como se pretende reforzar la afiliación con Jackie. El tipo de atenuación lingüística que más se aproxima a este acto es la de implicar al oyente en lo dicho por el hablante. Podríamos considerar este tipo de acto de habla como un acto expresivo al saludar y una intención de afiliación.

*(2) Estoy muy bien, happy Mother's Day to all the mothers*

Traducción español: Estoy muy bien, feliz día de la madre para todas las madres.

Jackie devuelve el refuerzo de la imagen de afiliación al responder a la locutora de radio en español y al resto de invitados a la radio y oyentes en inglés. El hecho de felicitar a todas las madres de alguna manera es una estrategia de implicar a los oyentes y resto de invitados a la

radio, ¿quién no estaría de acuerdo en felicitar a todas las madres en especial a la propia? Esto sería una estrategia para implicar al tú-oyente en lo dicho por el hablante. Este tipo de acto de habla puede interpretarse como expresivo, ya que el emisor expresa un estado de ánimo en lo dicho. La intención puede considerarse la de afiliación.

*(3) That's right. It's all about the madres all the time. Always!*

Traducción español: ¡Cierto! Todo es siempre sobre las madres, todo el tiempo, ¡siempre!

De nuevo la locutora refuerza lo dicho por Jackie. En este caso, aunque no es algo personal entre ellas, por eso ya no responde en español sino en inglés, lo hace queriendo de nuevo implicar a todos los oyentes con adjetivos un poco exagerados como siempre o todo.

Estaríamos de nuevo ante una estrategia para implicar al tú-oyente en lo dicho por el hablante.

Este tipo de acto de habla podría considerarse como asertivo y una necesidad de afiliación.

*(4) They keep us in check y por ellas estamos aquí*

Traducción español: Nos tienen al día y por ellas estamos aquí.

De nuevo Jackie refuerza el discurso sobre las madres, pero va más allá dando una razón del porqué son tan importantes. Podemos interpretar esta estrategia como de justificación y de cierre del asunto sobre las madres para pasar a otros temas. Del mismo modo que la anterior frase, este tipo de acto puede considerarse como asertivo y expresa una intención de afiliación.

*(5) Pero Crystal, ¿qué pensaste tú del episodio de hoy? As an overall like, what are your overall thoughts?*

Traducción español: Pero Crystal, ¿que pensaste tú del episodio de hoy? En general, ¿cuáles son tus impresiones?



Aquí la interlocutora cambia de invitada y del asunto introductorio sobre el día de las madres al motivo del podcast que es el de hablar sobre una serie de tv. La interlocutora se muestra con afiliación hacia Crystal, pero al mismo tiempo, al pedir a Crystal que dé su opinión lo hace en inglés. Con esto interpretamos que la intención es que Crystal sea más directa, algo más propio de la lengua inglesa, sin menos florituras en su opinión. Podemos interpretar la estrategia de la locutora de radio como la de implicar a la oyente con un acto de habla directivo y una intención de afiliación.

(6) *It's la musica de ellos es...I love their music*

Traducción español: Es la música de ellos, es...me encanta su música.

Aquí la interlocutora expresa su propia opinión, de alguna manera puede hacer referencia a su imagen de autonomía. La estrategia que podemos identificar aquí es la de acotar o restringir lo dicho. Este tipo de acto de habla se consideraría expresivo y una intención de autonomía.

(7) *No. I mean, something, es romántico*

Traducción español: no, quiero decir, algo, es romántico.

De nuevo vuelve a darse un acto de autonomía. Podríamos encasillar esta frase en varios tipos de estrategias, como la de acotar lo dicho, un acto directivo indirecto o realizar concesiones o reparar. Pensamos que sería esta última la que mejor define este tipo de estrategias. Sería un acto de habla asertivo y una intención de autonomía.

(8) *You know, you don't think nunca pensaste de que la canción que estabas oyendo era algo diferente o lo que sea.*

Traducción español: Tú sabes..., nunca te habría pensado... nunca pensaste de que la canción que estabas oyendo era algo diferente o lo que sea.

Ahora el oyente pretende justificar lo dicho por la otra parte, por lo tanto, vemos como se refuerza la afiliación. Se justifica que es posible verse gratamente sorprendido por una canción. Este tipo de acto se consideraría como expresivo y una intención de afiliación.

*(9) because besides that the music was so emotional y me dio tanto miedo para él, y también like, I love how like Mari like, Mari she's so fearless.*

Traducción español: porque si bien la música era muy emocionante y me dio tanto miedo para él, y también como, me encanta como, como Mari, Mari no tiene miedo ninguno.

La hablante reafirma lo atractivo de la música “was so emotional” y a la vez introduce un nuevo elemento que es lo valiente que Mari es. De algún modo está realizando un acto asertivo calificando a Mari como una persona valiente, por lo tanto, sería un acto directivo indirecto al querer que el oyente tenga esa imagen de Mari. Este tipo de acto de habla sería asertivo y una intención de imagen de autonomía.

*(10) I got a taste even more of each character y yo me siento para mí que I feel like I have a little bit of each of the characters*

Traducción español: Cada vez me gustan más los personajes, y yo me siento para mí que me siento que tengo un poco de cada uno de ellos.

La hablante expresa su inclinación por los personajes de la serie e incluso se identifica con ellos. Sería un acto de afiliación con una estrategia de acotar lo dicho “para mí que me siento”. Este tipo de acto habla sería asertivo y una intención de autonomía.

*(11) Cuando yo pensé de este episodio it was a lot of things going on*

Traducción español: cuando yo pensé de este episodio muchas cosas estaban pasando.

La hablante continua con la descripción de la serie para expresar lo interesante que estaba siendo. Sigue la imagen de afiliación y del mismo modo que en la frase anterior acota lo dicho “cuando yo pensé”. Aquí los cambios de código son provocados por la interferencia de la estructura de una lengua sobre la otra. Se traduce literalmente a español cuando yo pensé de este episodio desde when I thought about this episode. Este tipo de habla sería asertivo y la intención sería la de autonomía.

*(12) Pero vamos a empezar with Lynn visiting her father*

Traducción español: pero vamos a empezar cuando Lynn visita a su padre.

La hablante usa la imagen de autonomía para cambiar el asunto de la conversación sobre la serie y pedir al resto de interlocutores que comenten el momento cuando Lynn visita a su padre. Podríamos interpretar esta estrategia como la de función directiva de manera indirecta. Este tipo de acto de habla sería asertivo y una intención de autonomía.

*(13) because he did admit that he was a bad man, de que era un hombre malo, so el admitió eso, verdad*

Traducción español: porque él reconoció que era un hombre malo, de que era un hombre malo, así que el admitió eso, verdad.

Imagen de afiliación participando en la conversación sobre la serie. Podemos afirmar que este tipo de atenuación se correspondería más con la de justificar lo dicho. El acto de habla sería asertivo y una intención de afiliación.

*(14) I'm glad that Víctor told Lynn la verdad, porque sin la verdad, sin la verdad yo no sé,*

Traducción español: Me alegro de que Víctor le dijera a Lynn la verdad, porque sin la verdad, sin la verdad yo no sé.

Aquí la hablante recalca lo importante que ha sido que Víctor le dijera la verdad a Lynn.

Podemos interpretarlo como una justificación de la importancia de decir la verdad a Lynn. La hablante expresa su opinión, podemos entenderlo como un acto asertivo y una intención de autonomía.

(15) *and I'm glad that all that stuff but tú estás como ahí mismo a few blocks away like still not cool*

Traducción español: y me alegro de que todas esas cosas... pero tú estás como ahí mismo, tan solo a unas pocas manzanas de distancia, como que no es muy agradable.

Aquí la hablante usa la estrategia de realizar concesiones con lo dicho y entendemos que usa un tipo de acto de habla asertivo para influir en la opinión de la otra persona y una intención de afiliación.

## 5.2 Resultados comparativos *yanito* y *spanglish*

A continuación, mostramos los resultados obtenidos del análisis de las estrategias de atenuación.

	Frases	a	b	c	d	e	f	g	h	i
1	Yanito	0	0	2	1	4	0	0	3	5
2	Spanglish	0	0	0	3	4	0	2	4	2

Tabla 3. Comparativa estrategias atenuación

Leyenda

- |  |  |
|--|--|
| a. Minimizar o difuminar la cantidad o cualidad                        | f. Corregir o reparar                                |
| b. Rebajar la aserción expresándola en forma de duda o incertidumbre   | g. Realizar concesiones                              |
| c. Desfocalizar los elementos de la enunciación: personal o temporal   | h. Implicar al tú-oyente en lo dicho por el hablante |
| d. Acotar o restringir lo dicho (la opinión, la aserción, la petición) | i. Formular actos directivos de forma indirecta      |

e. Justificar

Como se puede observar, el mayor número de estrategias de atenuación usadas en *yanito* son las de la función directiva y justificar. Mientras que en *spanglish* el mayor número de casos se da en las estrategias de implicar al oyente y justificar, seguido de cerca por la de acotar lo dicho.

La tabla 4 presenta los resultados de la comparación de los tipos de actos de habla empleados en la mezcla de código.

	Asertivo	Directivos	Compromisivos	Expresivos	Declarativos
<i>Yanito</i>	11	4	0	0	0
<i>Spanglish</i>	10	1	0	4	0

Tabla 4 Comparativa actos de habla

El mayor número de actos de habla en *yanito* y *spanglish* son los asertivos. Las diferencias se encuentran en el mayor número de actos directivos en *yanito* y mayor número de actos expresivos en *spanglish*.

La tabla 5 presenta los resultados de la comparación del tipo de imagen social de afiliación/autonomía.

	Afiliación	Autonomía
<i>Yanito</i>	14	1
<i>Spanglish</i>	8	7

Tabla 5 Comparativa imagen social afiliación/autonomía

La afiliación es la imagen social más empleada tanto en *yanito* como en *spanglish*, aunque casi el doble en *yanito*. Por el contrario, la imagen social de autonomía se usa considerablemente más en *spanglish* que en *yanito*.

## 6. Discusión

Entre los tipos de estrategias de atenuación más frecuentes, la que más se usa en el caso de las hablantes de *yanito* es la de la función directiva y en el caso de las hablantes de *spanglish* las estrategias de justificar, implicar al oyente y acotar lo dicho. La mayor diferencia la encontramos entre la estrategia de atenuación de función directiva por parte de las hablantes del *yanito* y la estrategia de acotar lo dicho por parte de las hablantes de *spanglish*. Podríamos interpretar estos resultados como entre las hablantes, o quizás en esta comunidad lingüística de *yanito*, existe un mayor grado de cercanía en el trato debido a la influencia del andaluz que, tal y como manifiesta uno de los entrevistados en el trabajo de Coller (2014, p.118) sobre la identidad andaluza, los andaluces son más abiertos y cercanos en el trato que otros ciudadanos de otras regiones de España, lo que puede explicar que en los registros del corpus de *yanito* las informantes se permitan influir en la otra parte con mayor frecuencia. Del mismo modo, podríamos interpretar de los resultados de las hablantes de *spanglish* como que su grado de confianza pudiera ser menor que en el caso de *yanito* y por lo tanto sus expresiones son más individuales y por eso se emplea también más la estrategia de justificación y acotar lo dicho, algo que va en consonancia con el acto de habla ilocutivo en forma de aseveración y expresión. En cuanto a la imagen, también hay un mayor número de expresiones para guardar la imagen de autonomía en el corpus de *spanglish*, algo que va en línea con los resultados de las expresiones de asertividad y expresividad.

En las transcripciones se puede observar cómo se reproducen los signos característicos del bilingüismo. Partiendo de la teoría presentada, se puede definir a los hablantes de *yanito* y *spanglish* como bilingües del tipo compuesto, ya que dentro de una misma oración mezclan ambos códigos lingüísticos. Del mismo modo podemos apreciar cómo se producen interferencias *they would have sent out el poli*, en este caso consistiría en emplear *el* en lugar

de la poli debido a la asociación del artículo en inglés *the* y el artículo en español *el*. También se puede observar cómo se trata de hablantes de herencia de segunda generación en ambos casos por la fluidez en la que se expresan en ambas lenguas. La diglosia en *yanito* y *spanglish* tiene lugar en forma de una lengua formal para los asuntos en inglés *duty, bills, etc.* y otra lengua para los asuntos más personales *blancaflor, tú estás como ahí mismo, cuando yo pensé etc.* En las conversaciones se puede observar el alto dominio de ambas lenguas entre los informantes. La palabra *cachonfinger* no resulta aparentemente entendible por un nativo español. Se necesita algo de tiempo para identificarla como de la unión de parte de una palabra *cachon(deo)* se modifica la otra parte para asociarla con la variante local del español, el andaluz en su forma coloquial, y traducirla al inglés para así crear la palabra *cachonfinger*. En *spanglish* también vemos el alto dominio de ambas lenguas al usar un préstamo gramatical, a partir de la sintaxis de una lengua realizar la construcción gramatical de la otra o basarse en el ordenamiento y construcción de frases de otra lengua para la construcción gramatical de la propia *tú estás como ahí mismo*. Tanto en *yanito* como *spanglish* la lengua conductora es la de prestigio, inglesa. Sin embargo, cuando las hablantes quieren apelar a la imagen social de afiliación/autonomía tienden a hacerlo más frecuentemente en español, algo que coincide con lo señalado por Moyer (1993) en su observación del habla de los hablantes de Gibraltar y que denomina *prestigio encubierto*. Las diferencias culturales también son evidentes desde el punto de vista léxico (*cachonfinger*), desde el punto de vista personal, puesto que se puede entender que la cultura inglesa es menos expresiva, tal como afirma Molinsky (2013) en su artículo sobre diferencias culturales entre EE:UU y Reino Unido para la revista *Harvard Business Review*, “In the U.S., it is culturally acceptable — even admirable — to show enthusiasm. When arguing for a point in a meeting, for example, it is quite appropriate to express your opinions enthusiastically” mientras que en el Reino Unido el autor afirma “Not true in the UK, where Brits are typically much more understated in their

emotional expressiveness.”, esto se aprecia en la manera de comunicarse por medio de reclamar mediante la estrategia de atenuación directiva en el caso del *yanito* y también por medio de tratar de acotar lo dicho a uno mismo y ser más expresivo en los actos de habla en el caso de las informantes de *spanglish*, lo que también se corresponde con una sociedad más individualista que la inglesa en el caso de la americana. Según el estudio comparativo sobre diferencias culturales entre EE.UU. y Reino Unido realizado por la consultora multinacional Hofstede, EE.UU. es una sociedad más individualista que el Reino Unido, “At a score of 89 the UK is amongst the highest of the Individualist scores, beaten only by some of the commonwealth countries it spawned i.e. Australia and the USA”.

Comparando los resultados obtenidos del análisis de las estrategias de atenuación con los resultados obtenidos por Albelda y Cestero (2011), no se encuentra una clara correlación en el tipo de estrategia de atenuación más frecuente. Esto puede deberse a lo limitado del corpus del presente estudio o la forma de interpretar las estrategias. Tal como afirman Albelda y Cestero (2011), no es posible trazar una línea divisoria entre una estrategia y otra, por lo que existe también un cierto componente subjetivo a la hora de interpretar dichas estrategias. En cualquier caso, si bien no se encuentra una correspondencia clara en las estrategias más usadas sí que la podemos ver en las estrategias más frecuentes como las de justificar e intentar implicar al oyente.

## 7. Conclusión

Del análisis de los resultados obtenidos vemos distintas estrategias de atenuación, actos de habla e imagen social entre el *yanito* y el *spanglish*. No podemos afirmar con rigor que sea el resultado de factores culturales de los hablantes, su distancia social o por lo limitado de la muestra. Tras nuestro limitado análisis creemos que sería interesante analizar con mayor



profundidad las estrategias y actos de habla entre estas dos comunidades lingüísticas para ver si se pueden encontrar otros factores que puedan explicar sus diferencias y semejanzas pragmáticas. Como ya mencionamos en el estudio de Lipski (1987), se encontró el uso común del calco *para atrás* entre varias comunidades de hablantes con mezcla de códigos entre el inglés y el español, por lo que podría encontrarse más semejanzas en futuros estudios. En el caso del presente estudio, con los resultados obtenidos podemos también responder a nuestra pregunta de investigación afirmando que hay diferencias en las estrategias de atenuación, los actos de habla y la imagen social de afiliación/autonomía descrita por Bravo (2012). Según la definición de Grosjean (2012) los informantes se encuentran dentro de la categoría de bilingües biculturales y encontramos indicios de relación entre la imagen social de autonomía y afiliación, la estrategia de atenuación de acotar lo dicho y los actos de habla expresivos con el hecho de ser considerada EE.UU., según los estudios sobre diferencias culturales mencionados anteriormente, una sociedad más individualista que la británica, por lo que tampoco se puede descartar que la cultura tenga cierta influencia en los resultados obtenidos si los comparamos con ambas sociedades, aunque no hayamos podido demostrarlo en el presente estudio. Del mismo modo, es bien sabido la cercanía en el trato de la cultura andaluza, lo que refuerza la hipótesis del papel de la cultura en diversos fenómenos pragmáticos entre los que están los estudiados en el presente estudio.

# Bibliografía

Acosta, Á. (2013). La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: Un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013). Recuperado el 5 de julio desde <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-adquisicion-y-el-desarrollo-linguistico-de-los-hablantes-de-herencia-de-espa%C3%B1ol.html>

Cestero, A. y Albeda, M. (2011). De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación, *Español Actual*, 96 (2011), pp. 9-40. Recuperado el 1 de mayo desde [https://www.academia.edu/10383289/Albelda\\_y\\_Cestero\\_De\\_nuevo\\_sobre\\_los\\_procedimientos\\_de\\_atenuaci%C3%B3n\\_ling%C3%BC%C3%ADstica\\_Espa%C3%B1ol\\_Actual\\_96\\_2011](https://www.academia.edu/10383289/Albelda_y_Cestero_De_nuevo_sobre_los_procedimientos_de_atenuaci%C3%B3n_ling%C3%BC%C3%ADstica_Espa%C3%B1ol_Actual_96_2011)

Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona: Ariel.

Betti, S., & Enghels, R. (2018). Spanglish: Current Issues, Future Perspectives, and Linguistic Insights. *The Oxford Handbook of Latino Studies*, 41. Recuperado el 4 de abril desde [https://www.researchgate.net/publication/328381824\\_Spanglish\\_Current\\_Issues\\_Future\\_Perspectives\\_and\\_Linguistic\\_Insights\\_of\\_a\\_single\\_chapter\\_of\\_a\\_title\\_in\\_Oxford\\_Handbooks\\_Online](https://www.researchgate.net/publication/328381824_Spanglish_Current_Issues_Future_Perspectives_and_Linguistic_Insights_of_a_single_chapter_of_a_title_in_Oxford_Handbooks_Online)

Betti, S. (2009). Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad. *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*. 1. 10.6092/issn.2036-0967/1653. Recuperado el 30 de marzo desde [https://www.researchgate.net/publication/47334619\\_Spanglish\\_en\\_los\\_Estados\\_Unidos\\_Apuntes\\_sobre\\_lengua\\_cultura\\_e\\_identidad](https://www.researchgate.net/publication/47334619_Spanglish_en_los_Estados_Unidos_Apuntes_sobre_lengua_cultura_e_identidad)

Bloomfield, L., (1933) *Language*. New York: Holt. en Mackey, W. (2000). *The description of bilingualism*. En L. Weir (Ed.), *The bilingualism reader* (pp. 22-50). New York: Routledge

Bolívar, A. (2002) Los reclamos como actos de habla en el español de Venezuela. En M<sup>a</sup> E. Placencia & D. Bravo (Eds.) *Actos de habla y cortesía en español*. München: Lincom Europa, 37-54.

Bravo, D. (2012). Cortesía lingüística y comunicativa en de los Heros, S. y Niño-Murcia. M- (eds.) *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Washington D. C: Georgetown University Press, 83-115.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (Vol. 4). Cambridge, UK: Cambridge University Press en Bravo, D. (2012). Cortesía lingüística y comunicativa en de los Heros, S. y Niño-Murcia. M- (eds.) *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Washington D. C: Georgetown University Press, 93-99.

Chiguila, R. (2016) Un análisis comprensivo del pachuco | *A Comprehensive Overview of Pachuco*. Recuperado el 3 de junio desde <https://rchiguilaeporfolio.weebly.com/uploads/2/3/9/3/23934319/capstone5.0final.pdf>

Clyne, M. (1994) *Intercultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press. En Bolívar, A. (2002) Los reclamos como actos de

habla en el español de Venezuela. En M<sup>a</sup> E. Placencia & D. Bravo (Eds.) Actos de habla y cortesía en español. München: Lincom Europa, 37-54

Coller, X. (2011). Perspectivas sobre la identidad andaluza. Factoría de Ideas. Centro de Estudios Andaluces. Consejería de la Presidencia. Recuperado el 23 de junio desde [https://www.centrodeestudiosandaluces.es/publicaciones/descargar/1000/documento/2238/IF001\\_14.pdf](https://www.centrodeestudiosandaluces.es/publicaciones/descargar/1000/documento/2238/IF001_14.pdf)

D'Andrea, L. (2021). ¿Qué entendemos por bilingüismo? Recuperado el 2 de enero desde [https://www.researchgate.net/publication/353077796\\_Que\\_entendemos\\_por\\_bilinguismo](https://www.researchgate.net/publication/353077796_Que_entendemos_por_bilinguismo)

Enghels, R., Van Belleghem, L., & Vande Castele, A. (2020). ¿Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en Killer Crónicas (2004). En S. Betti & R. Enghels (Eds.), *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos: reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense* (pp. 57–81). Canterano: Aracne. Recuperado el 24 de julio desde [https://www.academia.edu/38603735/\\_Existe\\_una\\_gram%C3%A1tica\\_del\\_spanglish\\_Estudio\\_de\\_caso\\_de\\_la\\_posici%C3%B3n\\_del\\_adjetivo\\_en\\_Killer\\_Cr%C3%B3nicas\\_2004\\_](https://www.academia.edu/38603735/_Existe_una_gram%C3%A1tica_del_spanglish_Estudio_de_caso_de_la_posici%C3%B3n_del_adjetivo_en_Killer_Cr%C3%B3nicas_2004_)

Errico, E. (2015). Hace dos años para atrás que fui a Egipto...: Sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos". *Confluente: Rivista di Studi Iberoamericani*. 7. 194-209. 10.6092/issn.2036-0967/5950. Recuperado desde [https://www.researchgate.net/publication/298046830\\_Hace\\_dos\\_anos\\_para\\_atras\\_que\\_fui\\_a\\_Egipto\\_Sobre\\_algunas\\_semejanzas\\_entre\\_el\\_espanol\\_de\\_Gibraltar\\_o\\_yanito\\_y\\_el\\_espanol\\_de\\_Estados\\_Unidos](https://www.researchgate.net/publication/298046830_Hace_dos_anos_para_atras_que_fui_a_Egipto_Sobre_algunas_semejanzas_entre_el_espanol_de_Gibraltar_o_yanito_y_el_espanol_de_Estados_Unidos)

Escandell, M. V. (2004) Aportaciones de la Pragmática, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, 2004, pp. 179-198. Recuperado el 23 de abril desde <https://www.textosenlinea.com.ar/textos/Aportaciones%20de%20la%20pragmatica.pdf>

Félix-Brasdefer, C. (2012). Actos de habla en de los Heros, S. y Niño-Murcia. M- (eds.) *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Washington D. C: Georgetown University Press, 59-82.

Fernández-Vitores, D. (2020). El español: una lengua viva. Informe 2020. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 4 de mayo desde [https://www.researchgate.net/publication/344880932\\_El\\_espanol\\_una\\_lengua\\_viva\\_Informe\\_2020](https://www.researchgate.net/publication/344880932_El_espanol_una_lengua_viva_Informe_2020)

Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-340. Austin. Recuperado el 3 de febrero desde <http://www.mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/cours/2611pdf/Ferguson-Diglossia.pdf>

Giles, H. & Bourhis, R. & Davies, A. (2011). Prestige Speech Styles: The Imposed Norm and Inherent Value Hypotheses. 10.1515/9783110806489.589. Recuperado el 9 de junio desde [https://www.researchgate.net/publication/332872127\\_Prestige\\_Speech\\_Styles\\_The\\_Imposed\\_Norm\\_and\\_Inherent\\_Value\\_Hypotheses](https://www.researchgate.net/publication/332872127_Prestige_Speech_Styles_The_Imposed_Norm_and_Inherent_Value_Hypotheses)

Grosjean, F. & Ping, L. (2012) *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Recuperado el 30 de abril de <https://www.wiley.com/en-sg/The+Psycholinguistics+of+Bilingualism-p-9781444332797>

- Haugen, E. (1953) *The Norwegian Language in America: a Study in Bilingual Behavior*. Vol. I, *The Bilingual Community*. Vol. II, *The American Dialects of Norwegian*, *The Germanic Review: Literature, Culture, Theory*, 29:4, 307-313. Recuperado el 7 de febrero desde <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/19306962.1954.11786772>
- Hofstede. Country comparison. Recuperado el 10 de julio desde <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/the-uk,the-usa/>
- Khubchandani, L. M. (1985). Diglossia Revisited. *Oceanic Linguistics Special Publications*, 20, 199–211. Recuperado el 23 de mayo desde <http://www.jstor.org/stable/20006723>
- Ibarz, J. (2002). In un placete de La Mancha. *El Espectador* (Bogota periodical), July 3. En Lipski, J. (2015). Is "Spanglish" the third language of the South? truth and fantasy about U. S. Spanish. Recuperado el 1 de agosto desde [https://www.researchgate.net/publication/239541669\\_Is\\_Spanglish\\_the\\_third\\_language\\_of\\_the\\_South\\_truth\\_and\\_fantasy\\_about\\_U\\_S\\_Spanish](https://www.researchgate.net/publication/239541669_Is_Spanglish_the_third_language_of_the_South_truth_and_fantasy_about_U_S_Spanish)
- Lipski, J. (1987) The construction para atrás among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns. *IberoAmericana*, n. 28/29, 1987b. (pp. 87-96). Recuperado el 3 de abril desde <http://www.personal.psu.edu/jml34/patras.pdf>. [05/07/2022]
- Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown University Press. Recuperado el 13 de marzo desde <http://www.jstor.org/stable/j.ctt2tt5q1>
- López Franco, A. (2014) “El proceso de evacuación y repatriación de la población de Gibraltar al Marruecos francés a través de la prensa (1940)”. *ALMORAIMA. Revista de Estudios Campogibaltareños*. octubre 2016. Algeciras. Instituto de Estudios Campogibaltareños, pp. 97-108. Recuperado el 10 de marzo desde [https://www.academia.edu/30077246/El\\_proceso\\_de\\_evacuaci%C3%B3n\\_y\\_repatriaci%C3%B3n\\_de\\_la\\_poblaci%C3%B3n\\_de\\_Gibraltar\\_al\\_Marruecos\\_franc%C3%A9s\\_a\\_trav%C3%A9s\\_de\\_la\\_prensa\\_1940\\_](https://www.academia.edu/30077246/El_proceso_de_evacuaci%C3%B3n_y_repatriaci%C3%B3n_de_la_poblaci%C3%B3n_de_Gibraltar_al_Marruecos_franc%C3%A9s_a_trav%C3%A9s_de_la_prensa_1940_)
- Mackey, W. (2000). The description of bilingualism. In L. Weir (Ed.), *The bilingualism reader* (pp. 22-50). New York: Routledge. Recuperado el 11 de junio desde <https://www.routledge.com/The-Bilingualism-Reader/Wei/p/book/9780415355551>
- Marian, V., & Neisser, U. (2000). Language-dependent recall of autobiographical memories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 129(3), 361–368. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.129.3.361>. Citado en Grosjean, and Ping, L. (2012) *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Recuperado el 9 de febrero desde <https://www.wiley.com/en-us/The+Psycholinguistics+of+Bilingualism-p-9781444332797>
- Molinsky, A (2013). Common Language Doesn't Equal Common Culture. *Harvard Business Review*. Recuperado el 5 de agosto desde <https://hbr.org/2013/04/common-language-doesnt-equal-c>
- Montrul, S. (2013). Bilingualism and the Heritage Language Speaker. *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, Second Edition. Edited by Tej K. Bhatia and William C. Ritchie.
- Moyer, M.G. (1993). Analysis of code-switching in Gibraltar. Recuperado el 9 de marzo desde <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/1993/tdx-0630109-132533/TMGM1de3.pdf>

- Muysken, P. *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: *Cambridge University Press*, 2000. Pp. xvi, 306. Recuperado el 1 de agosto desde <https://www.cambridge.org/core/journals/language-in-society/article/abs/pieter-muysken-bilingual-speech-a-typology-of-codemixing-cambridge-cambridge-university-press-2000-pp-xvi-306-hb-5995/662CD3A0A5A2A0F0DD48FC204DE6E4BD>
- Organización de Naciones Unidas. Territorios no Autónomos. <https://www.un.org/dppa/decolonization/es/nsgt>
- Organización de Naciones Unidas. Flujos migratorios a EE. UU. [https://www.migrationdataportal.org/es/international-data?i=stock\\_abs\\_&t=2020&cm49=840](https://www.migrationdataportal.org/es/international-data?i=stock_abs_&t=2020&cm49=840)
- Revista Panorama Gibraltar. It's calentita day. Los water bills por las nubes. (29/06/2020) Recuperado el 9 de julio desde <http://www.gibraltarpanorama.gi/171428>
- Podcast Vida after show (2020) Recuperado el 9 de julio desde <https://www.afterbuzztv.com/vida-t3-e2-revision-despues-del-show-grandes-emociones/>
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching 1. *Linguistics*. 18. 581-618. 10.1515/ling.1980.18.7-8.581. Recuperado el 10 de mayo desde [https://www.researchgate.net/publication/249932906\\_Sometimes\\_I'll\\_start\\_a\\_sentence\\_in\\_Spanish\\_Y\\_TERMINO\\_EN\\_ESPANOL\\_toward\\_a\\_typology\\_of\\_code-switching\\_1](https://www.researchgate.net/publication/249932906_Sometimes_I'll_start_a_sentence_in_Spanish_Y_TERMINO_EN_ESPANOL_toward_a_typology_of_code-switching_1)
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 4 de abril desde <https://dle.rae.es/biling%C3%BCismo>
- Schuchardt, H. (1890): *Kreolische Studim IX*, Viena, Tempsky. 1909. "Die Lingua franca". *Zeitschrift für romanische Philologie* 33. 441-61 en Appel, R. y Muysken, P.: *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona: Ariel, 1996.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado el 5 de marzo desde <https://www.cambridge.org/core/books/speech-acts/D2D7B03E472C8A390ED60B86E08640E7>
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *Product Information International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, 209-241 Recuperado el 14 de abril desde [https://www.a1975cademia.edu/21533333/Selinker\\_Interlanguage](https://www.a1975cademia.edu/21533333/Selinker_Interlanguage)
- Silva-Corvalán, C. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. 367 pp.
- Silva-Corvalán, C. (2014). General index. In *Bilingual Language Acquisition: Spanish and English in the First Six Years (Cambridge Approaches to Language Contact*, pp. 403-408). Cambridge: Cambridge University Press.
- Stavans, I. (2012) Entrevista *Revista Cuadernos Cervantes*. Recuperado el 5 de junio desde <https://www.cuadernoscervantes.com/entrevilanstavans.html>
- Timm, L. (1975) Spanish-English code-switching: El porque y how-not-to. *Romance Philology*, 28(4), 473-482. en Appel, R. y Muysken, P. *Language Contact and Bilingualism*. Recuperado el 24 de marzo desde

[https://books.google.se/books?id=0Em6D7YAsKYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.se/books?id=0Em6D7YAsKYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Valdes, G. (2001). 3 Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. Heritage Languages in America: Preserving a National Resource. Recuperado el 18 de febrero desde [http://onlinecourse.ncolctl.org/us\\_ed/L5/downloads/L5\\_Valdes\\_1.pdf](http://onlinecourse.ncolctl.org/us_ed/L5/downloads/L5_Valdes_1.pdf)

Vázquez Sixto, F. (1996). El análisis de contenido temático. Objetivos y medios en la investigación psicosocial. (Documento de trabajo). (pp. 47-70). Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado el 9 de julio desde <https://es.scribd.com/doc/271577935/Vazquez-Sixto-Felix-1996-El-Analisis-de-Contenido-Tematico>

Weinreich, U. (1953). Languages in Contact. The Hague: Mouton. Recuperado el 11 de abril desde [https://www.academia.edu/39358679/Uriel\\_Weinreich\\_Languages\\_in\\_contact\\_Findings\\_and\\_problems\\_1979\\_1\\_](https://www.academia.edu/39358679/Uriel_Weinreich_Languages_in_contact_Findings_and_problems_1979_1_)

Whitney, W. D. (1881). On mixture in language. Transactions of the American Philosophical Association, 12, pp. 1-26 en Appel, R. y Muysken, P.: Bilingüismo y contacto de lenguas, Barcelona: Ariel, 1996

# Apéndice

## Transcripción conversación telefónica *yanito*

*Oh dear, los bills que esta mandando el AquaGib, querida Cynthia, enough to drive you nuts!*

*Nuts and more, dear Cloti, how can they be allowed to send such exorbitant bills?*

*That is the question mi querido husband is asking, what a cachonfinger.*

*Esto es un cachonfinger serio, porque a cualquiera le entra un patitu, turulu.*

*This would not have been allowed en otros tiempos. In our Gibraltar these days, anything goes!*

*How true, Cloti dear, do these people have the GCE in arithmetic?*

*It's just not on.*

*They are taking our hair, that's what my darling husband says. I mean, the bills can only be wrong, so what is going on in our Gibraltar?*

*Who knows! Es que if your querido husband had sent such exorbitant bills, they would have sent out el poli, don't you think, porque esto es more than a cachonfinger.*

*But there you are, el cachonfinger of the year, I imagine! And not even a question in our Parliament.*

*Bueno hija, never a dull moment, el virus por un lado, los de AquaGib por el otro, sometimes I feel like migrating al fin del mundo.*

*Oh well, pero hoy hay un demonstration, it should have ended outside the offices del agua, porque a esa gente le hace falta un chaparron, blimey.*

*Como que mi querido husband esta que trina, what is our Gibraltar coming to?*

*Lo que pasa is that there are too many monopolies these days, y eso no es mono. It's not a good thing. Why cannot there be another water company so so that we have a choice?*

*Y a los coches le han quitado el duty para que se forren aun mas, vaya.*

*But if they tell us que they want a green society, they are making us go pink with anger, my dear.*

*Nothing makes sense anymore, I must say, no wonder que algunos want us to open our yes.*

*El problema is that if we open our eyes too much, we'll be frightened to death con el susto!*

*Bueno hija, tomate una tila y que se calmen los nervio, pero this cannot carry on regardless.*

*Take care, blancaflor.*

*And you too, ciao.*



# Transcripción podcast entrevista radiofónica *spanglish*

Jennifer 01:03

*How are you guys. Jackie como estas?*

Jackie 01:05

*Estoy muy bien, happy Mother's Day to all the mothers.*

Crystal 01:08

*Oh yeah, absolutely. That's right. It's all about the madres all the time. Always!*

*Jennifer 01:18*

*They keep us in check y por ellas estamos aquí y podemos estar aquí dando este show.*

Crystal 01:24

*Gracias a Dios.*

Jennifer 01:29

*Pero Crystal que pensaste tú del episodio de hoy? as an overall like, what are your overall thoughts?*

Crystal 01:37

*I just felt like it was just so emotional. You know, actually even like the like the song they ended with, they usually end it with like a really upbeat song too. But they ended it with like this really slow song that I went to go look it up actually because I was like, Wow, what a beautiful song. But it literally is just like talking about like thinking about life and like the way that like things flow and you just need to be self reflective. And so I think that really summed up the episode. It was a very self reflecting episode for sure.*

Jennifer 02:12

*It really was.*

Crystal 02:13

*It was...*

Jackie 02:14

*Their music. It's la musica de ellos es I love their music because they don't just throw music in there just Well, I...*

Jackie 02:21

*No. I mean, something, es romántico.*

Jackie 02:23

*Every song, even if we know whether it's popular, you think of it differently. Now, you know, like, there's some songs that I used to listen to and I, I don't think I really paid attention to the lyrics. And now that I listened to it, you're like, oh, okay, that's what it means.*

Crystal 02:37

*Right!*

Jennifer 02:38

*You know, you don't think nunca pensaste de que la canción que estabas oyendo era algo diferente o lo que sea. That really had a meaning. Yeah, yeah, pero, yeah. So Jackie, what did you think of that episode today?*

Jackie 02:51

*Yeah, si, como Cristal estaba diciendo, bien emocionante, yo estaba I got bamboozled anyways, because besides that the music was so emotional y medio tanto miedo para él, y también like, I love how like Mari like, Mari she's so fearless. I feel like you know with this episode I got a taste even more of each character y yo me siento para mi que I feel like I have a little bit of each of the characters such a slice of heaven. I love them all. I almost don't even have a favorite anymore. I just love them all because they're so different. And I call them music pero de music; ay ay ay canta y no llores...*

Jennifer 03:48

*Yeah, ay dios mio, pueden venir todo el tiempo porque si quieren ver esto Jackie y Cristal les van a dar un show. No tienen que ir a En Vida pueden ir a En Vida, pero pueden XXX nosotros les demos un show.*

Crystal 04:03

*That's right. That's right. Estamos aquí todas las noches las dos eh. tres y cuatro horas al día.*

Jennifer 04:11

*Yeah. Yeah, cuando yo pensé de este episodio it was a lot of things going on. Oh, like what is going on? You know, it's like, nothing can ever be good. You know, we're seeing so much success of the bar. But then like, their personal lives aren't great. You know, it's you can never have both, you know, it's hard to have both you can have good personal, and you know, good success. It's always one or the other. And I think this has happened in every season of vida, you know, it's they're getting along but the bar is not succeeding. Now they're getting a lot the bar is succeeding, but now they're not getting as well you know, along as well or there's so many issues going down in the back. Right.*

Jackie 04:52

*The contrast the contrast is so exciting. Yeah. You know, it keeps you hooked. You want to keep watching.*

Crystal 05:00

*Just like a Latina does you know this? Man? Right? I'm guessing, guessing why you think that were the most popular in the group? You know, it's...*

Jackie 05:12

*Exacto mi amor, ya tu sabes...*

Jennifer 05:13

*Pero vamos a empezar with Lynn visiting her father, Victor. Jackie, I'm gonna start with the... what did you think of that conversation? Or what did you think of Lin a victor telling Lin everything that was going on about Vidalia, you know, and we're seeing the real truth about Vidalia and how she really was, because he did admit that he was a bad man, de que era un hombre malo, so el admitió eso, verdad? At least we have that XXXX you know, el dijo algo se me duerme y yo entiendo eso, pero lo que el hizo tampoco no estaba bien. So what do you think of that?*

Jackie 05:16

*Well, you know, I'm glad that Victor told Lynn la verdad, porque sin la verdad, sin la verdad yo no sé, say like*

Crystal 06:01

*Hey, Gulin turn down volume.*

Jackie 06:03

*Oh, sorry. I was hearing something crazy. So, sorry. So, I was really shocked that Lynn even though the father is a churchgoer, he's a priest en el hombre de dios, and he's turned his life around and he's so forgiving. I feel like Lynn a lot like his like her father. Is very forgiving. And I do love that lens wants to have that window open and welcome him. But I was surprised that Lynne was just like, pero. I don't I don't I don't like that mom did what she did. Like I could never forgive her even though el papa estaba diciendo "I forgive" Vida that I forgive. For all the things that she's done. I was pretty shocked because I didn't know I knew there had to be a thing where like Vida maybe was like, get away because you're no good, but I still feel like even though he apologizes like dude, you should have still fought to see your kids especially that you're now a man of the god. Right.*

Jennifer 07:13

*And Crystal, what did you think of that conversation?*

Crystal 07:16

*I actually agree with with Jackie that I just was like, Okay, I was just having this conversation the other day with my girl, my girl Veronika. And you know, at the end of the day, when you want to do something as a man when a man wants to do something, he will make sure it gets done.*

Jennifer 07:38

*Right.*

Crystal 07:38

*They can give you a list of excuses. Okay*

Jackie 07:43

*La lista*

Crystal 07:43

*At least so as much as I like to say it's all Vidas fault I can't. I just can't because at what point do you take responsibility for yourself and say you know what? The hell with Vida I don't care what happens I'm gonna you know? come you know be there for my children, now we do know that she got him, you know, you know...*

Crystal 08:08

*yeah. Right. Exactly. So they they she had him to you know, not intentionally trying to send them off but you know, she did send them off so we don't know his status right now and like if he has citizenship or not so I can understand like him being maybe afraid because of that, but we don't have the full story. So unfortunately, we can't say but at the end of the day, if you love your children you're just gonna show up you know Jackie, you have a son would you not show up? Someone told me no, no. So I get I love that she wants to be there Lynn wants to know who her father is you know, and I you know I did I do agree with Victor her father and he says *las cosas por algo pasan* and I believe that you know I think that is very true. So I'm interested in seeing what this develops into especially because unfortunately the seasons ending it's like how much deeper we can get like what is gonna happen it's just too soon for it all to end*

Jennifer 09:12

*I feel I hope I was hoping this would be like a season finale you know part one we're gonna get like another part two*

Crystal 09:22

*Right, right.*

Jackie 09:24

*There's no excuse for Victor there really isn't I'm glad that he turned a new leaf and I'm glad he's a man of God and I'm glad that all that stuff but *tu estás como ahí mismo* a few blocks away like still not cool. Like you didn't try to find your kids like it that just drives me nuts. That drives me crazy.*

Stockholms universitet/Stockholm University  
SE-106 91 Stockholm  
Telefon/Phone: 08 – 16 20 00  
[www.su.se](http://www.su.se)



**Stockholms  
universitet**